NB951

Universal Postal Convention

Table of contents

Section I
Rules applicable in common throughout the international postal service

Article

1 Definitions
2 Designation of the entity or entities responsible for fulfilling the obligations arising from adherence to the Convention
3 Universal postal service
4 Freedom of transit
5 Ownership of postal items. Withdrawal from the post. Alteration or correction of address and/or name of the addressee (name of the legal person, or family name, given name or patronymic (if any)). Redirection. Return to sender of undeliverable items
6 Postage stamps
7 Sustainable development
8 Postal security
9 Violations
10 Processing of personal data
11 Exchange of closed mails with military units
12 Posting abroad of letter-post items
13 Use of UPU forms

Section II
Quality of service standards and targets

14 Quality of service standards and targets

Section III
Charges, surcharges and exemption from postal charges

15 Charges
16 Exemption from postal charges

Section IV
Basic and supplementary services

17 Basic services
18 Supplementary services

Section V
Prohibitions and customs matters

19 Items not admitted. Prohibitions
20 Customs control. Customs duty and other fees

Section VI
Liability

21 Inquiries
22 Liability of designated operators. Indemnities
23 Non-liability of member countries and designated operators
24 Sender's liability
25 Payment of indemnity
26 Possible recovery of the indemnity from the sender or the addressee

Section VII
Remuneration

A. Transit charges

27 Transit charges

B. Terminal dues

28 Terminal dues. General provisions
29 Terminal dues. Provisions applicable to mail flows between designated operators of countries in the target system
30 Terminal dues. Provisions applicable to flows to, from and between designated operators of countries in the transitional system
31 Quality of Service Fund

C. Rates for parcel post

32 Parcel post land and sea rates

D. Air conveyance dues

33 Basic rates and provisions concerning air conveyance dues

E. Settlement of accounts

34 Provisions specific to the settlement of accounts and payments for international postal exchanges

F. Fixing of charges and rates

35 Authority of the Postal Operations Council to fix charges and rates

Section VIII
Optional services

36 EMS and integrated logistics
37 Electronic postal services

Section IX
Final provisions

38 Conditions of approval of proposals concerning the Convention and the Regulations
39 Reservations at Congress
40 Entry into force and duration of the Convention

Universal Postal Convention

The undersigned, plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Union, having regard to article 22.3 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution drawn up in this Convention the rules applicable throughout the international postal service.

Section I
Rules applicable in common throughout the international postal service

Article 1
Definitions

1 For the purposes of the Universal Postal Convention, the following terms shall have the meanings defined below:

1.1 letter-post item: item described in and conveyed under the conditions of the Universal Postal Convention and Regulations;

1.2 parcel-post item: item described in and conveyed under the conditions of the Universal Postal Convention and Regulations;

1.3 EMS item: item described in and conveyed under the conditions of the Universal Postal Convention, Regulations and associated EMS instruments;

1.4 documents: a letter-post, parcel-post or EMS item consisting of any piece of written, drawn, printed or digital information, excluding objects of merchandise, whose physical specifications lie within the limits specified in the Regulations;

1.5 goods: a letter-post, parcel-post or EMS item consisting of any tangible and movable object other than money, including objects of merchandise, which does not fall under the definition of "documents" as provided in paragraph 1.4 above and whose physical specifications lie within the limits specified in the Regulations;

1.6 closed mail: labelled receptacle(s) sealed with or without lead, containing postal items;

1.7 misrouted mails: receptacles received at an office of exchange other than the one mentioned on the (receptacle) label;

1.8 personal data: information needed to identify a postal service user;

1.9 missent items: items received at an office of exchange meant for an office of exchange in another member country;

1.10 transit charges: remuneration for services rendered by a carrier in the country crossed (designated operator, other service or combination of the two) in respect of the land, sea and/or air transit of letter-post items;

1.11 terminal dues: remuneration owed to the designated operator of the country of destination by the designated operator of the dispatching country in compensation for the costs incurred in the country of destination for letter-post items received;

1.12 designated operator: any governmental or non-governmental entity officially designated by the member country to operate postal services and to fulfil the related obligations arising out of the Acts of the Union on its territory;

1.13 small packet: item conveyed under the conditions of the Convention and the Regulations;

1.14 inward land rate: remuneration owed to the designated operator of the country of destination by the designated operator of the dispatching country in compensation for the costs incurred in the country of destination for parcels received;

1.15 transit land rate: remuneration owed for services rendered by a carrier in the country crossed (designated operator, other service or combination of the two) in respect of the land and/or air transit of parcels through its territory;

1.16 sea rate: remuneration owed for services rendered by a carrier (designated operator, other service or a combination of the two) participating in the sea conveyance of parcels;

1.17 inquiry: a complaint or query relating to the use of a postal service submitted in accordance with the conditions of the Convention and its Regulations;

1.18 universal postal service: the permanent provision of quality basic postal services at all points in a member country's territory, for all customers, at affordable prices;

1.19 transit à découvert: open transit through an intermediate country, of items whose number or weight does not justify the make-up of closed mails for the destination country.

Article 2
Designation of the entity or entities responsible for fulfilling the obligations arising from adherence to the Convention

1 Member countries shall notify the International Bureau, within six months of the end of Congress, of the name and address of the governmental body responsible for overseeing postal affairs. Within six months of the end of Congress, member countries shall also provide the International Bureau with the name and address of the operator or operators officially designated to operate postal services and to fulfil the obligations arising from the Acts of the Union on their territory. Between Congresses, member countries shall notify the International Bureau of any changes in the governmental bodies as soon as possible. Any changes with regard to the officially designated operators shall also be notified to the International Bureau as soon as possible, and preferably at least three months prior to the entry into force of the change.

2 When a member country officially designates a new operator, it shall indicate the scope of the postal services that the latter will provide under the Acts of the Union, as well as the operator's geographical coverage on its territory.

Article 3
Universal postal service

1 In order to support the concept of the single postal territory of the Union, member countries shall ensure that all users/customers enjoy the right to a universal postal service involving the permanent provision of quality basic postal services at all points in their territory, at affordable prices.

2 With this aim in view, member countries shall set forth, within the framework of their national postal legislation or by other customary means, the scope of the postal services offered and the requirement for quality and affordable prices, taking into account both the needs of the population and their national conditions.

3 Member countries shall ensure that the offers of postal services and quality standards will be achieved by the operators responsible for providing the universal postal service.

4 Member countries shall ensure that the universal postal service is provided on a viable basis, thus guaranteeing its sustainability.

Article 4
Freedom of transit

1 The principle of the freedom of transit is set forth in article 1 of the Constitution. It shall carry with it the obligation for each member country to ensure that its designated operators forward, always by the quickest routes and the most secure means which they use for their own items, closed mails and à découvert letter-post items which are passed to them by another designated operator. This principle shall also apply to missent items and misrouted mails.

2 Member countries which do not participate in the exchange of postal items containing infectious substances or radioactive substances shall have the option of not admitting these items in transit à découvert through their territory. The same shall also apply to printed papers, periodicals, magazines, small packets and M bags the content of which does not satisfy the legal requirements governing the conditions of their publication or circulation in the country crossed.

3 Freedom of transit for parcels shall be guaranteed throughout the territory of the Union.

4 If a member country fails to observe the provisions regarding freedom of transit, other member countries may discontinue their provision of postal services with that member country.

Article 5
Ownership of postal items. Withdrawal from the post. Alteration or correction of address and/or name of the addressee (name of the legal person, or family name, given name or patronymic (if any)). Redirection. Return to sender of undeliverable items

1 A postal item shall remain the property of the sender until it is delivered to the rightful owner, except when the item has been seized in pursuance of the national legislation of the country of origin or destination and, in case of application of article 19.2.1.1 or 19.3, in accordance with the national legislation of the country of transit.

2 The sender of a postal item may have it withdrawn from the post or have its address and/or the name of the addressee (name of the legal person, or family name, given name or patronymic (if any)) altered or corrected. The charges and other conditions are laid down in the Regulations.

3 Member countries shall ensure that their designated operators redirect postal items if an addressee has changed his address, and return undeliverable items to the sender. The charges and other conditions are laid down in the Regulations.

Article 6
Postage stamps

1 The term "postage stamp" shall be protected under the present Convention and shall be reserved exclusively for stamps which comply with the conditions of this article and of the Regulations.

2 Postage stamps:

2.1 shall be issued and put into circulation solely under the authority of the member country or territory, in conformity with the Acts of the Union;

2.2 are a manifestation of sovereignty and constitute proof of prepayment of the postage corresponding to their intrinsic value when affixed to postal items, in conformity with the Acts of the Union;

2.3 must be in circulation, for postal prepayment or for philatelic purposes, in the member country or territory of issue, according to its national legislation;

2.4 must be accessible to all citizens within the member country or territory of issue.

3 Postage stamps comprise:

3.1 the name of the member country or territory of issue, in roman letters, or, if the UPU International Bureau is so requested by the member country or territory of issue, the abbreviation or initials officially representing the member country or territory of issue, in accordance with the conditions laid down in the Regulations;[1]

3.2 the face value, expressed:

3.2.1 in principle, in the official currency of the country or territory of issue, or as a letter or symbol;

3.2.2 through other identifying characteristics.

4 Emblems of state, official control marks and logos of intergovernmental organizations featuring on postage stamps shall be protected within the meaning of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

5 The subjects and designs of postage stamps shall:

5.1 be in keeping with the spirit of the Preamble to the UPU Constitution and with decisions taken by the Union's bodies;

5.2 be closely linked to the cultural identity of the member country or territory, or contribute to the dissemination of culture or to maintaining peace;

5.3 have, when commemorating leading figures or events not native to the member country or territory, a close bearing on the country or territory in question;

5.4 be devoid of political character or of any topic of an offensive nature in respect of a person or a country;

5.5 be of major significance to the member country or territory.

6 Postal prepayment impressions, franking machine impressions and impressions made by a printing press or another printing or stamping process in accordance with the Acts of the Union may be used only with the authorization of the member country or territory.

7 Prior to issuing postage stamps using new materials or technologies, member countries shall provide the International Bureau with the necessary information concerning their compatibility with mail processing machines. The International Bureau shall inform the other member countries and their designated operators accordingly.

Article 7
Sustainable development

1 Member countries and/or their designated operators shall adopt and implement a proactive sustainable development strategy focusing on environmental, social and economic action at all levels of postal operations and promote sustainable development awareness.

[1] An exception shall be granted to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the country which invented the postage stamp.

Article 8
Postal security

1 Member countries and their designated operators shall observe the security requirements defined in the UPU security standards and shall adopt and implement a proactive security strategy at all levels of postal operations to maintain and enhance the confidence of the general public in the postal services provided by designated operators, in the interests of all officials involved. This strategy shall include the objectives defined in the Regulations, as well as the principle of complying with requirements for providing electronic advance data on postal items identified in implementing provisions (including the type of, and criteria for, postal items) adopted by the Council of Administration and Postal Operations Council, in accordance with UPU technical messaging standards. The strategy shall also include the exchange of information on maintaining the safe and secure transport and transit of mails between member countries and their designated operators.

2 Any security measures applied in the international postal transport chain must be commensurate with the risks or threats that they seek to address, and must be implemented without hampering worldwide mail flows or trade by taking into consideration the specificities of the mail network. Security measures that have a potential global impact on postal operations must be implemented in an internationally coordinated and balanced manner, with the involvement of the relevant stakeholders.

Article 9
Violations

1 Postal items

1.1 Member countries shall undertake to adopt the necessary measures to prevent, prosecute and punish any person found guilty of the following:

1.1.1 the insertion in postal items of narcotics and psychotropic substances, as well as dangerous goods, where their insertion has not been expressly authorized by the Convention and Regulations;

1.1.2 the insertion in postal items of objects of a paedophilic nature or of a pornographic nature using children.

2 Means of postal prepayment and postal payment itself

2.1 Member countries shall undertake to adopt the necessary measures to prevent, prosecute and punish any violations concerning the means of postal prepayment set out in this Convention, such as:

2.1.1 postage stamps, in circulation or withdrawn from circulation;

2.1.2 prepayment impressions;

2.1.3 impressions of franking machines or printing presses;

2.1.4 international reply coupons.

2.2 In this Convention, violations concerning means of postal prepayment refer to any of the acts outlined below committed by any persons with the intention of obtaining illegitimate gain for oneself or for a third party. The following acts shall be punished:

2.2.1 any act of falsifying, imitating or counterfeiting any means of postal prepayment, or any illegal or unlawful act linked to the unauthorized manufacturing of such items;

2.2.2 manufacture, use, release for circulation, commercialization, distribution, dissemination, transportation, exhibition or display (also in the form of catalogues and for advertising purposes) of any means of postal prepayment which has been falsified, imitated or counterfeited;

2.2.3 any act of using or circulating, for postal purposes, any means of postal prepayment which has already been used;

2.2.4 any attempt to commit any of these violations.

3 Reciprocity

3.1 As regards sanctions, no distinction shall be made between the acts outlined in 2, irrespective of whether national or foreign means of postal prepayment are involved; this provision shall not be subject to any legal or conventional condition of reciprocity.

Article 10
Processing of personal data

1 Personal data on users may be employed only for the purposes for which they were gathered in accordance with applicable national legislation.

2 Personal data on users shall be disclosed only to third parties authorized by applicable national legislation to access them.

3 Member countries and their designated operators shall ensure the confidentiality and security of personal data on users, in accordance with their national legislation.

4 Designated operators shall inform their customers of the use that is made of their personal data, and of the purpose for which they have been gathered.

5 Without prejudice to the foregoing, designated operators may transfer electronically personal data to the designated operators of destination or transit countries that need these data in order to fulfil the service.

Article 11
Exchange of closed mails with military units

1 Closed letter-post mails may be exchanged through the intermediary of the land, sea or air services of other countries:

1.1 between the post offices of any member country and the commanding officers of military units placed at the disposal of the United Nations;

1.2 between the commanding officers of such military units;

1.3 between the post offices of any member country and the commanding officers of naval, air or army units, warships or military aircraft of the same country stationed abroad;

1.4 between the commanding officers of naval, air or army units, warships or military aircraft of the same country.

2 Letter-post items enclosed in the mails referred to under 1 shall be confined to items addressed to or sent by members of military units or the officers and crews of the ships or aircraft to or from which the mails are forwarded. The rates and conditions of dispatch applicable to them shall be fixed, according to its regulations, by the designated operator of the member country which has made the military unit available or to which the ships or aircraft belong.

3 In the absence of special agreement, the designated operator of the member country which has made the military unit available or to which the warships or military aircraft belong shall be liable to the designated operators concerned for the transit charges for the mails, the terminal dues and the air conveyance dues.

Article 12
Posting abroad of letter-post items

1 A designated operator shall not be bound to forward or deliver to the addressee letter-post items which senders residing in the territory of its member country post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the more favourable rate conditions there.

2 The provisions set out under 1 shall be applied without distinction both to letter-post items made up in the sender's country of residence and then carried across the frontier and to letter-post items made up in a foreign country.

3 The designated operator of destination may claim from the designated operator of posting, payment of the internal rates. If the designated operator of posting does not agree to pay these rates within a time limit set by the designated operator of destination, the latter may either return the items to the designated operator of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its national legislation.

4 A designated operator shall not be bound to forward or deliver to the addressees letter-post items which senders post or cause to be posted in large quantities in a country other than the country where they reside if the amount of terminal dues to be received is lower than the sum that would have been received if the mail had been posted in the country where the senders reside. The designated operator of destination may claim from the designated operator of posting payment commensurate with the costs incurred and which may not exceed the higher of the following two amounts: either 80% of the domestic tariff for equivalent items, or the rates applicable pursuant to articles 29.5 to 29.11, 29.12 to 29.15, or 30.9, as appropriate. If the designated operator of posting does not agree to pay the amount claimed within a time limit set by the designated operator of destination, the designated operator of destination may either return the items to the designated operator of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its national legislation.

Article 13
Use of UPU forms

1 Unless otherwise provided by the Acts of the Union, only designated operators shall use UPU forms and documentation for the operation of postal services and exchange of postal items in accordance with the Acts of the Union.

2 Designated operators may use UPU forms and documentation for the operation of extraterritorial offices of exchange (ETOEs), as well as international mail processing centres (IMPCs) established by designated operators outside their respective national territory, as further defined in paragraph 6, in order to facilitate the operation of the aforementioned postal services and exchange of postal items.

3 The exercise of the possibility outlined in paragraph 2 shall be subject to the national legislation or policy of the member country or territory in which the ETOE or IMPC is established. In this regard, and without prejudice to the designation obligations contained in article 2, designated operators shall guarantee the continued fulfilment of their obligations under the Convention and be fully responsible for all their relations with other designated operators and with the International Bureau.

4 The requirement set forth in paragraph 3 shall equally apply to the destination member country for the acceptance of postal items from such ETOEs and IMPCs.

5 Member countries shall inform the International Bureau on their policies with regard to postal items transmitted and/or received from ETOEs or IMPCs. Such information shall be made available on the Union's website.

6 Strictly for the purposes of this article, ETOEs shall be defined as offices or facilities established for commercial purposes and operated by designated operators or under the responsibility of designated operators on the territory of a member country or territory other than their own, with the objective of drawing business in markets outside their respective national territory. IMPCs shall be defined as international mail processing

facilities for the processing of international mail exchanged either in order to generate or receive mail dispatches, or to act as transit centres for international mail exchanged between other designated operators.

7 Nothing in this article shall be construed to imply that ETOEs or IMPCs (including the designated operators responsible for their establishment and operation outside their respective national territory) are in the same situation under the Acts of the Union as designated operators of the host country, nor impose a legal obligation on other member countries to recognize such ETOEs or IMPCs as designated operators on the territory where they are established and operated.

Section II
Quality of service standards and targets

Article 14
Quality of service standards and targets

1 Member countries or their designated operators shall establish and publish delivery standards and targets for their inward letter-post items and parcels.

2 These standards and targets, increased by the time normally required for customs clearance, shall be no less favourable than those applied to comparable items in their domestic service.

3 Member countries or their designated operators of origin shall also establish and publish end-to-end standards for priority and airmail letter-post items as well as for parcels and economy/surface parcels.

4 Member countries or their designated operators shall measure the application of quality of service standards.

Section III
Charges, surcharges and exemption from postal charges

Article 15
Charges

1 The charges for the various postal services defined in the Convention shall be set by the member countries or their designated operators, depending on national legislation, in accordance with the principles set out in the Convention and its Regulations. They shall in principle be related to the costs of providing these services.

2 The member country of origin or its designated operator, depending on national legislation, shall fix the postage charges for the conveyance of letter- and parcel-post items. The postage charges shall cover delivery of the items to the place of address provided that this delivery service is operated in the country of destination for the items in question.

3 The charges collected, including those laid down for guideline purposes in the Acts, shall be at least equal to those collected on internal service items presenting the same characteristics (category, quantity, handling time, etc.).

4 Member countries or their designated operators, depending on national legislation, shall be authorized to exceed any guideline charges appearing in the Acts.

5 Above the minimum level of charges laid down in 3, member countries or their designated operators may allow reduced charges based on their national legislation for letter-post items and parcels posted in the territory of the member country. They may, for instance, give preferential rates to major users of the Post.

6 No postal charge of any kind may be collected from customers other than those provided for in the Acts.

7 Except where otherwise provided in the Acts, each designated operator shall retain the charges which it has collected.

Article 16
Exemption from postal charges

1 Principle

1.1 Cases of exemption from postal charges, as meaning exemption from postal prepayment, shall be expressly laid down by the Convention. Nonetheless, the Regulations may provide for exemption from postal prepayment, transit charges, terminal dues and inward rates for letter-post items and postal parcels sent by member countries, designated operators and Restricted Unions and relating to the postal services. Furthermore, letter-post items and postal parcels sent by the UPU International Bureau to Restricted Unions, member countries and designated operators shall be exempted from all postal charges. However, the member country of origin or its designated operator shall have the option of collecting air surcharges on the latter items.

2 Prisoners of war and civilian internees

2.1 Letter-post items, postal parcels and postal payment services items addressed to or sent by prisoners of war, either direct or through the offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement, shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges. Belligerents apprehended and interned in a neutral country shall be classed with prisoners of war proper so far as the application of the foregoing provisions is concerned.

2.2 The provisions set out under 2.1 shall also apply to letter-post items, postal parcels and postal payment services items originating in other countries and addressed to or sent by civilian internees as defined by the Geneva Convention of 12 August 1949 relative to the protection of civilian persons in time of war, either direct or through the offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement.

2.3 The offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement shall also enjoy exemption from postal charges in respect of letter-post items, postal parcels and postal payment services items which concern the persons referred to under 2.1 and 2.2, which they send or receive, either direct or as intermediaries.

2.4 Parcels shall be admitted free of postage up to a weight of 5 kilogrammes. The weight limit shall be increased to 10 kilogrammes in the case of parcels the contents of which cannot be split up and of parcels addressed to a camp or the prisoners' representatives there ("hommes de confiance") for distribution to the prisoners.

2.5 In the accounting between designated operators, rates shall not be allocated for service parcels and for prisoner-of-war and civilian internee parcels, apart from the air conveyance dues applicable to air parcels.

3 Items for the blind

3.1 Any item for the blind sent to or by an organization for the blind or sent to or by a blind person shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges, to the extent that these items are admissible as such in the internal service of the sending designated operator.

3.2 In this article:

3.2.1 a blind person means a person who is registered as blind or partially sighted in his or her country or who meets the World Health Organization's definition of a blind person or a person with low vision;

3.2.2 an organization for the blind means an institution or association serving or officially representing blind persons;

3.2.3 items for the blind shall include correspondence, literature in whatever format including sound recordings, and equipment or materials of any kind made or adapted to assist blind persons in overcoming the problems of blindness, as specified in the Regulations.

Section IV
Basic and supplementary services

Article 17
Basic services

1 Member countries shall ensure that their designated operators accept, handle, convey and deliver letter-post items.

2 Letter-post items containing only documents are:

2.1 priority items and non-priority items, up to 2 kilogrammes;

2.2 letters, postcards and printed papers, up to 2 kilogrammes;

2.3 items for the blind, up to 7 kilogrammes;

2.4 special bags containing newspapers, periodicals, books and similar printed documentation for the same addressee at the same address called "M bags", up to 30 kilogrammes.

3 Letter-post items containing goods are:

3.1 priority and non-priority small packets, up to 2 kilogrammes;

3.2 items for the blind, up to 7 kilogrammes, as specified in the Regulations;

3.3 special bags containing newspapers, periodicals, books and similar printed documentation for the same addressee at the same address called "M bags", up to 30 kilogrammes, as specified in the Regulations.

4 Letter-post items shall be classified on the basis of both the speed of treatment of the items and the contents of the items in accordance with the Regulations.

5 Within the classification systems referred to in 4, letter-post items may also be classified on the basis of their format as small letters (P), large letters (G), bulky letters (E) or small packets (E). The size and weight limits are specified in the Regulations.

6 Higher weight limits than those indicated in paragraph 2 apply optionally for certain letter-post item categories under the conditions specified in the Regulations.

7 Member countries shall also ensure that their designated operators accept, handle, convey and deliver parcel-post items up to 20 kilogrammes.

8 Weight limits higher than 20 kilogrammes apply optionally for certain parcel-post items under the conditions specified in the Regulations.

Article 18
Supplementary services

1 Member countries shall ensure the provision of the following mandatory supplementary services:

1.1 registration service for outbound priority and airmail letter-post items;

1.2 registration service for all inbound registered letter-post items.

2 Member **countries may ensure the provision of** the following optional supplementary services in relations between those designated operators which agreed to provide the service:

2.1 insurance for letter-post items and parcels;

2.2 cash-on-delivery service for letter-post items and parcels;

2.3 tracked delivery service for letter-post items;

2.4 delivery to the addressee in person of registered or insured letter-post items;

2.5 free of charges and fees delivery service for letter-post items and parcels;

2.6 **cumbersome** parcels services;

2.7 consignment service for collective items from one consignor sent abroad;

2.8 merchandise return service, which involves the return of merchandise by the addressee to the original seller, with the latter's authorization.

3 The following three supplementary services have both mandatory and optional parts:

3.1 international business reply service (IBRS), which is basically optional. All member countries or their designated operators shall, however, be obliged to operate the IBRS "return" service;

3.2 international reply coupons, which shall be exchangeable in any member country. The sale of international reply coupons is, however, optional;

3.3 advice of delivery for registered letter-post items, parcels and insured items. All member countries or their designated operators shall admit incoming advices of delivery. The provision of an outward advice of delivery service is, however, optional.

4 The description of these services and their charges are set out in the Regulations.

5 Where the service features below are subject to special charges in the domestic service, designated operators shall be authorized to collect the same charges for international items, under the conditions described in the Regulations:

5.1 delivery for small packets weighing over 500 grammes;

5.2 letter-post items posted after the latest time of posting;

5.3 items posted outside normal counter opening hours;

5.4 collection at sender's address;

5.5 withdrawal of a letter-post item outside normal counter opening hours;

5.6 poste restante;

5.7 storage for letter-post items weighing over 500 grammes (with the exception of items for the blind), and for parcels;

5.8 delivery of parcels, in response to the advice of arrival;

5.9 cover against risks of force majeure;

5.10 delivery of letter-post items outside normal counter opening hours.

Section V
Prohibitions and customs matters

Article 19
Items not admitted. Prohibitions

1 General

1.1 Items not fulfilling the conditions laid down in the Convention and the Regulations shall not be admitted. Items sent in furtherance of a fraudulent act or with the intention of avoiding full payment of the appropriate charges shall not be admitted.

1.2 Exceptions to the prohibitions contained in this article are set out in the Regulations.

1.3 All member countries or their designated operators shall have the option of extending the prohibitions contained in this article, which may be applied immediately upon their inclusion in the relevant compendium.

2 Prohibitions in all categories of items

2.1 The insertion of the articles referred to below shall be prohibited in all categories of items:

2.1.1 narcotics and psychotropic substances, as defined by the International Narcotics Control Board, or other illicit drugs which are prohibited in the country of destination;

2.1.2 obscene or immoral articles;

2.1.3 counterfeit and pirated articles;

2.1.4 other articles the importation or circulation of which is prohibited in the country of destination;

2.1.5 articles which, by their nature or their packing, may expose officials or the general public to danger, or soil or damage other items, postal equipment or third-party property;

2.1.6 documents having the character of current and personal correspondence exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them;

3 Dangerous goods

3.1 The insertion of dangerous goods as described in the Convention and Regulations shall be prohibited in all categories of items.

3.2 The insertion of replica and inert explosive devices and military ordnance, including replica and inert grenades, inert shells and the like, shall be prohibited in all categories of items.

3.3 Exceptionally, dangerous goods may be admitted in relations between member countries that have declared their willingness to admit them either reciprocally or in one direction, provided that they are in compliance with national and international transport rules and regulations.

4 Live animals

4.1 Live animals shall be prohibited in all categories of items.

4.2 Exceptionally, the following shall be admitted in letter-post items other than insured items:

4.2.1 bees, leeches and silk-worms;

4.2.2 parasites and destroyers of noxious insects intended for the control of those insects and exchanged between officially recognized institutions;

4.2.3 flies of the family Drosophilidae for biomedical research exchanged between officially recognized institutions.

4.3 Exceptionally, the following shall be admitted in parcels:

4.3.1 live animals whose conveyance by post is authorized by the postal regulations and/or national legislation of the countries concerned.

5 Insertion of correspondence in parcels

5.1 The insertion of the articles mentioned below shall be prohibited in postal parcels:

5.1.1 correspondence, with the exception of archived materials, exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them.

6 Coins, bank notes and other valuable articles

6.1 It shall be prohibited to insert coins, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles:

6.1.1 in uninsured letter-post items;

6.1.1.1 however, if the national legislation of the countries of origin and destination permits this, such articles may be sent in a closed envelope as registered items;

6.1.2 in uninsured parcels; except where permitted by the national legislation of the countries of origin and destination;

6.1.3 in uninsured parcels exchanged between two countries which admit insured parcels;

6.1.3.1 in addition, any member country or designated operator may prohibit the enclosure of gold bullion in insured or uninsured parcels originating from or addressed to its territory or sent in transit à découvert across its territory; it may limit the actual value of these items.

7 Printed papers and items for the blind:

7.1 shall not bear any inscription or contain any item of correspondence;

7.2 shall not contain any postage stamp or form of prepayment, whether cancelled or not, or any paper representing a monetary value, except in cases where the item contains as an enclosure a card, envelope or wrapper bearing the printed address of the sender of the item or his agent in the country of posting or destination of the original item, which is prepaid for return.

8 Treatment of items wrongly admitted

8.1 The treatment of items wrongly admitted is set out in the Regulations. However, items containing articles mentioned in 2.1.1, 2.1.2, 3.1 and 3.2 shall in no circumstances be forwarded to their destination, delivered to the addressees or returned to origin. In the case of articles mentioned in 2.1.1 discovered while in transit, such items shall be handled in accordance with the national legislation of the country of transit. In the case of articles mentioned in 3.1 and 3.2 discovered during transport, the relevant designated operator shall be entitled to remove the article from the item and dispose of it. The designated operator may then forward the remainder of the item to its destination, together with information about the disposal of the inadmissible article.

Article 20
Customs control. Customs duty and other fees

1 The designated operators of the countries of origin and destination shall be authorized to submit items to customs control, according to the legislation of those countries.

2 Items submitted to customs control may be subjected to a presentation-to-Customs charge, the guideline amount of which is set in the Regulations. This charge shall only be collected for the submission to Customs and customs clearance of items which have attracted customs charges or any other similar charge.

3 Designated operators which are authorized to clear items through the Customs on behalf of customers, whether in the name of the customer or of the designated operator of the destination country, may charge customers a customs clearance fee based on the actual costs. This fee may be charged for all items declared at Customs according to national legislation, including those exempt from customs duty. Customers shall be clearly informed in advance about the required fee.

4 Designated operators shall be authorized to collect from the senders or addressees of items, as the case may be, the customs duty and all other fees which may be due.

Section VI
Liability

Article 21
Inquiries

1 Each designated operator shall be bound to accept inquiries relating to parcels or registered or insured items posted in its own service or that of any other designated operator, provided that the inquiries are presented by customers within a period of six months from the day after that on which the item was posted. The transmission and processing of inquiries between designated operators shall be made under the conditions laid down in the Regulations. The period of six months shall concern relations between claimants and designated operators and shall not include the transmission of inquiries between designated operators.

2 Inquiries shall be free of charge. However, additional costs caused by a request for transmission by EMS shall, in principle, be borne by the person making the request.

Article 22
Liability of designated operators. Indemnities

1 General

1.1 Except for the cases provided for in article 23, designated operators shall be liable for:

1.1.1 the loss of, theft from or damage to registered items, ordinary parcels (with the exception of parcels in the e-commerce delivery category ("ECOMPRO parcels"), whose specifications are further defined in the Regulations) and insured items;

1.1.2 the return of registered items, insured items and ordinary parcels on which the reason for non-delivery is not given.

1.2 Designated operators shall not be liable for items other than those mentioned in 1.1.1 and 1.1.2, nor for ECOMPRO parcels.

1.3 In any other case not provided for in this Convention, designated operators shall not be liable.

1.4 When the loss of or total damage to registered items, ordinary parcels and insured items is due to a case of force majeure for which indemnity is not payable, the sender shall be entitled to repayment of the charges paid for posting the item, with the exception of the insurance charge.

1.5 The amounts of indemnity to be paid shall not exceed the amounts mentioned in the Regulations.

1.6 In cases of liability, consequential losses, loss of profits or moral damage shall not be taken into account in the indemnity to be paid.

1.7 All provisions regarding liability of designated operators shall be strict, binding and complete. Designated operators shall in no case, even in case of severe fault, be liable above the limits provided for in the Convention and the Regulations.

2 Registered items

2.1 If a registered item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity set in the Regulations. If the sender has claimed an amount less than the amount set in the Regulations, designated operators may pay that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other designated operators involved.

2.2 If a registered item is partially rifled or partially damaged, the sender is entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage.

3 Ordinary parcels

3.1 If a parcel is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity of an amount set in the Regulations. If the sender has claimed an amount less than the amount set in the Regulations, designated operators may pay that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other designated operators involved.

3.2 If a parcel is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage.

3.3 Designated operators may agree to apply, in their reciprocal relations, the amount per parcel set in the Regulations, regardless of the weight.

4 Insured items

4.1 If an insured item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the insured value in SDRs.

4.2 If an insured item is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage. It may, however, in no case exceed the amount of the insured value in SDRs.

5 If a registered or insured letter-post item is returned and the reason for non-delivery is not given, the sender shall be entitled to a refund of the charges paid for posting the item only.

6 If a parcel is returned and the reason for non-delivery is not given, the sender shall be entitled to a refund of the charges paid by the sender for posting the parcel in the country of origin and the expenses occasioned by the return of the parcel from the country of destination.

7 In the cases mentioned in 2, 3 and 4, the indemnity shall be calculated according to the current price, converted into SDRs, of articles or goods of the same kind at the place and time at which the item was accepted for conveyance. Failing a current price, the indemnity shall be calculated according to the ordinary value of articles or goods whose value is assessed on the same basis.

8 When an indemnity is due for the loss of, total theft from or total damage to a registered item, ordinary parcel or insured item, the sender, or the addressee, as the case may be, shall also be entitled to repayment of the charges and fees paid for posting the item with the exception of the registration or insurance charge. The same shall apply to registered items, ordinary parcels or insured items refused by the addressee because of their bad condition if that is attributable to the designated operator and involves its liability.

9 Notwithstanding the provisions set out under 2, 3 and 4, the addressee shall be entitled to the indemnity for a rifled, damaged or lost registered item, ordinary parcel or insured item if the sender waives his rights in writing in favour of the addressee. This waiver shall not be necessary in cases where the sender and the addressee are the same.

10 The designated operator of origin shall have the option of paying senders in its country the indemnities prescribed by its national legislation for registered items and uninsured parcels, provided that they are not lower than those laid down in 2.1 and 3.1. The same shall apply to the designated operator of destination when the indemnity is paid to the addressee. However, the amounts laid down in 2.1 and 3.1 shall remain applicable:

10.1 in the event of recourse against the designated operator liable; or

10.2 if the sender waives his rights in favour of the addressee.

11 Reservations concerning the exceeding of deadlines for inquiries and payment of indemnity to designated operators, including the periods and conditions fixed in the Regulations, shall not be made, except in the event of bilateral agreement.

Article 23
Non-liability of member countries and designated operators

1 Designated operators shall cease to be liable for registered items, parcels and insured items which they have delivered according to the conditions laid down in their regulations for items of the same kind. Liability shall, however, be maintained:

1.1 when theft or damage is discovered either prior to or at the time of delivery of the item;

1.2 when, national regulations permitting, the addressee, or the sender if it is returned to origin, makes reservations on taking delivery of a rifled or damaged item;

1.3 when, national regulations permitting, the registered item was delivered to a private mail-box and the addressee declares that he did not receive the item;

1.4 when the addressee or, in the case of return to origin, the sender of a parcel or of an insured item, although having given a proper discharge, notifies the designated operator that delivered the item without delay that he has found theft or damage. He shall furnish proof that such theft or damage did not occur after delivery. The term "without delay" shall be interpreted according to national law.

2 Member countries and designated operators shall not be liable:

2.1 in cases of force majeure, subject to article 18.5.9;

2.2 when they cannot account for items owing to the destruction of official records by force majeure, provided that proof of their liability has not been otherwise produced;

2.3 when such loss or damage has been caused by the fault or negligence of the sender or arises from the nature of the contents;

2.4 in the case of items that fall within the prohibitions specified in article 19;

2.5 when the items have been seized under the national legislation of the country of destination, as notified by the member country or designated operator of that country;

2.6 in the case of insured items which have been fraudulently insured for a sum greater than the actual value of the contents;

2.7 when the sender has made no inquiry within six months from the day after that on which the item was posted;

2.8 in the case of prisoner-of-war or civilian internee parcels;

2.9 when the sender's actions may be suspected of fraudulent intent, aimed at receiving compensation.

3 Member countries and designated operators shall accept no liability for customs declarations in whatever form these are made or for decisions taken by the Customs on examination of items submitted to customs control.

Article 24
Sender's liability

1 The sender of an item shall be liable for injuries caused to postal officials and for any damage caused to other postal items and postal equipment, as a result of the dispatch of articles not acceptable for conveyance or the non-observance of the conditions of acceptance.

2 In the case of damage to other postal items, the sender shall be liable for each item damaged within the same limits as designated operators.

3 The sender shall remain liable even if the office of posting accepts such an item.

4 However, where the conditions of acceptance have been observed by the sender, the sender shall not be liable, in so far as there has been fault or negligence in handling the item on the part of designated operators or carriers, after acceptance.

Article 25
Payment of indemnity

1 Subject to the right of recourse against the designated operator which is liable, the obligation to pay the indemnity and to refund the charges and fees shall rest either with the designated operator of origin or with the designated operator of destination.

2 The sender may waive his rights to the indemnity in favour of the addressee. The sender, or the addressee in the case of a waiver, may authorize a third party to receive the indemnity if national legislation allows this.

Article 26
Possible recovery of the indemnity from the sender or the addressee

1 If, after payment of the indemnity, a registered item, a parcel or an insured item or part of the contents previously considered as lost is found, the sender or the addressee, as the case may be, shall be advised that the item is being held at his disposal for a period of three months on repayment of the amount of the indemnity paid. At the same time he shall be asked to whom the item is to be delivered. In the event of refusal or failure to reply within the prescribed period, the same approach shall be made to the addressee or the sender as the case may be, granting that person the same period to reply.

2 If the sender and the addressee refuse to take delivery of the item or do not reply within the period provided for in paragraph 1, it shall become the property of the designated operator or, where appropriate, designated operators which bore the loss.

3 In the case of subsequent discovery of an insured item the contents of which are found to be of less value than the amount of the indemnity paid, the sender or the addressee, as the case may be, shall repay the amount of this indemnity against return of the item, without prejudice to the consequences of fraudulent insurance.

Section VII
Remuneration

A. Transit charges

Article 27
Transit charges

1 Closed mails and à découvert transit items exchanged between two designated operators or between two offices of the same member country by means of the services of one or more other designated operators (third party services) shall be subject to the payment of transit charges. The latter shall constitute remuneration for the services rendered in respect of land transit, sea transit and air transit. This principle shall also apply to missent items and misrouted mails.

B. Terminal dues

Article 28
Terminal dues. General provisions

1 Subject to exemptions provided in the Regulations, each designated operator which receives letter-post items from another designated operator shall have the right to collect from the dispatching designated operator a payment for the costs incurred for the international mail received.

2 For the application of the provisions concerning the payment of terminal dues by their designated operators, countries and territories shall be classified in accordance with the lists drawn up for this purpose by Congress in its resolution C 7/2016, as follows:

2.1 countries and territories in the target system prior to 2010 (group I);

2.2 countries and territories in the target system as of 2010 and 2012 (group II);

2.3 countries and territories in the target system as from 2016 (group III);

2.4 countries and territories in the transitional system (group IV).

3 The provisions of the present Convention concerning the payment of terminal dues are transitional arrangements, moving towards a country-specific payment system at the end of the transition period.

4 Access to domestic services. Direct access

4.1 In principle, each designated operator of a country that was in the target system prior to 2010 shall make available to the other designated operators all the rates, terms and conditions offered in its domestic service on conditions identical to those proposed to its national customers. It shall be up to the designated operator of destination to decide whether the terms and conditions of direct access have been met by the designated operator of origin.

4.2 Designated operators of countries in the target system prior to 2010 shall make available to other designated operators of countries that were in the target system prior to 2010 the rates, terms and conditions offered in their domestic service, on conditions identical to those proposed to their national customers.

4.3 Designated operators of countries that joined the target system from 2010 may opt to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators. However, if designated operators of countries that joined the

target system from 2010 ask designated operators of countries that were in the target system prior to 2010 for the application of domestic conditions, they must make available to all designated operators the rates, terms and conditions offered in their domestic service on conditions identical to those proposed to their national customers.

4.4 Designated operators of countries in the transitional system may opt not to make available to other designated operators the application of domestic conditions. They may, however, opt to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators.

5 Terminal dues remuneration shall be based on quality of service performance in the country of destination. The Postal Operations Council shall therefore be authorized to supplement the remuneration in articles 29 and 30 to encourage participation in monitoring systems and to reward designated operators for reaching their quality targets. The Postal Operations Council may also fix penalties in case of insufficient quality, but the remuneration shall not be less than the minimum remuneration according to articles 29 and 30.

6 Any designated operator may waive wholly or in part the payment provided for under 1.

7 M bags weighing less than 5 kilogrammes shall be considered as weighing 5 kilogrammes for terminal dues payment purposes. The terminal dues rates to be applied for M bags shall be:

7.1 for the year 2018, 0.909 SDR per kilogramme;

7.2 for the year 2019, 0.935 SDR per kilogramme;

7.3 for the year 2020, 0.961 SDR per kilogramme;

7.4 for the year 2021, 0.988 SDR per kilogramme.

8 For registered items there shall be an additional payment of 1.100 SDR per item for 2018, 1.200 SDR per item for 2019, 1.300 SDR per item for 2020 and 1.400 SDR for 2021. For insured items, there shall be an additional payment of 1.400 SDR per item for 2018, 1.500 SDR per item for 2019, 1.600 SDR per item for 2020 and 1.700 SDR for 2021. The Postal Operations Council shall be authorized to supplement remuneration for these and other supplementary services where the services provided contain additional features to be specified in the Regulations.

9 For registered and insured items not carrying a barcoded identifier or carrying a barcoded identifier that is not compliant with UPU Technical Standard S10, there shall be a further additional payment of 0.5 SDR per item unless otherwise bilaterally agreed.

10 For terminal dues payment purposes, letter-post items posted in bulk by the same sender and received in the same dispatch or in separate dispatches in accordance with the conditions specified in the Regulations shall be referred to as "bulk mail". The payment for bulk mail shall be established as provided for in articles 29 and 30.

11 Any designated operator may, by bilateral or multilateral agreement, apply other payment systems for the settlement of terminal dues accounts.

12 Designated operators may exchange non-priority mail on an optional basis by applying a 10% discount to the priority terminal dues rate.

13 The provisions applicable between designated operators of countries in the target system shall apply to any designated operator of a country in the transitional system which declares that it wishes to join the target system. The Postal Operations Council may set transitional measures in the Regulations. The full provisions of the target system may apply to any new target designated operator that declares that it wishes to apply such full provisions without transitional measures.

Article 29
Terminal dues. Provisions applicable to mail flows between designated operators of countries in the target system

1 Payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags and IBRS items, shall be established on the basis of the application of the rates per item and per kilogramme reflecting the handling costs in the country of destination. Charges corresponding to priority items in the domestic service which are part of the universal service provision will be used as a basis for the calculation of terminal dues rates.

2 The terminal dues rates in the target system shall be calculated taking into account, where applicable in the domestic service, the classification of items based on their format, as provided for in article 17.5 of the Convention.

3 Designated operators in the target system shall exchange format-separated mails in accordance with the conditions specified in the Regulations.

4 Payment for IBRS items shall be as described in the Regulations.

5 The rates per item and per kilogramme are separated for small (P) and large (G) letter-post items and bulky (E) and small packet (E) letter-post items. They shall be calculated on the basis of 70% of the charges for a 20-gramme small (P) letter-post item and for a 175-gramme large (G) letter-post item, exclusive of VAT or other taxes. For bulky (E) and small packet (E) letter-post items, they shall be calculated from the P/G format line at 375 grammes, exclusive of VAT or other taxes.

6 The Postal Operations Council shall define the conditions for the calculation of the rates as well as the necessary operational, statistical and accounting procedures for the exchange of format-separated mails.

7 The rates applied for flows between countries in the target system in a given year shall not lead to an increase of more than 13% in the terminal dues revenue for a letter-post item in the P/G format of 37.6 grammes and in the E format of 375 grammes, compared to the previous year.

8 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 for small (P) and for large (G) letter-post items may not be higher than:

8.1 for the year 2018, 0.331 SDR per item and 2.585 SDR per kilogramme;

8.2 for the year 2019, 0.341 SDR per item and 2.663 SDR per kilogramme;

8.3 for the year 2020, 0.351 SDR per item and 2.743 SDR per kilogramme;

8.4 for the year 2021, 0.362 SDR per item and 2.825 SDR per kilogramme.

9 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be higher than:

9.1 for the year 2018, 0.705 SDR per item and 1.584 SDR per kilogramme;

9.2 for the year 2019, 0.726 SDR per item and 1.632 SDR per kilogramme;

9.3 for the year 2020, 0.748 SDR per item and 1.681 SDR per kilogramme;

9.4 for the year 2021, 0.770 SDR per item and 1.731 SDR per kilogramme.

10 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 or from 2010, 2012 and 2016 for small (P) and for large (G) letter-post items may not be lower than:

10.1 for the year 2018, 0.227 SDR per item and 1.774 SDR per kilogramme;

10.2 for the year 2019, 0.233 SDR per item and 1.824 SDR per kilogramme;

10.3 for the year 2020, 0.240 SDR per item and 1.875 SDR per kilogramme;

10.4 for the year 2021, 0.247 SDR per item and 1.928 SDR per kilogramme.

11 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 or from 2010, 2012 and 2016 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be lower than:

11.1 for the year 2018, 0.485 SDR per item and 1.089 SDR per kilogramme;

11.2 for the year 2019, 0.498 SDR per item and 1.120 SDR per kilogramme;

11.3 for the year 2020, 0.512 SDR per item and 1.151 SDR per kilogramme;

11.4 for the year 2021, 0.526 SDR per item and 1.183 SDR per kilogramme.

12 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2010 and 2012 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 for small (P) and for large (G) letter-post items may not be higher than:

12.1 for the year 2018, 0.264 SDR per item and 2.064 SDR per kilogramme;

12.2 for the year 2019, 0.280 SDR per item and 2.188 SDR per kilogramme;

12.3 for the year 2020, 0.297 SDR per item and 2.319 SDR per kilogramme;

12.4 for the year 2021, 0.315 SDR per item and 2.458 SDR per kilogramme.

13 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2010 and 2012 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be higher than:

13.1 for the year 2018, 0.584 SDR per item and 1.313 SDR per kilogramme;

13.2 for the year 2019, 0.640 SDR per item and 1.439 SDR per kilogramme;

13.3 for the year 2020, 0.701 SDR per item and 1.577 SDR per kilogramme;

13.4 for the year 2021, 0.770 SDR per item and 1.731 SDR per kilogramme.

14 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2016 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 or as from 2010 and 2012 for small (P) and for large (G) letter-post items may not be higher than:

14.1 for the year 2018, 0.234 SDR per item and 1.831 SDR per kilogramme;

14.2 for the year 2019, 0.248 SDR per item and 1.941 SDR per kilogramme;

14.3 for the year 2020, 0.263 SDR per item and 2.057 SDR per kilogramme;

14.4 for the year 2021, 0.279 SDR per item and 2.180 SDR per kilogramme.

15 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2016 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 or as from 2010 and 2012 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be higher than:

15.1 for the year 2018, 0.533 SDR per item and 1.198 SDR per kilogramme;

15.2 for the year 2019, 0.602 SDR per item and 1.354 SDR per kilogramme;

15.3 for the year 2020, 0.680 SDR per item and 1.530 SDR per kilogramme;

15.4 for the year 2021, 0.770 SDR per item and 1.731 SDR per kilogramme.

16 For flows below 50 tonnes a year between countries that joined the target system in 2010 and 2012, as well as between these countries and countries that were in the target system prior to 2010, the per-kilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average composition of one kilogramme of mail in which P and G format items account for 8.16 items weighing 0.31 kilogrammes and E format items account for 2.72 items weighing 0.69 kilogrammes.

17 For flows below 75 tonnes a year in 2018, 2019 and 2020, and below 50 tonnes in 2021, between countries that joined the target system in 2016 or after that date, as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 or as from 2010 and 2012, the per-kilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average composition of one kilogramme of mail, as referred to in paragraph 16.

18 The payment for bulk mail sent to countries in the target system prior to 2010 shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in paragraphs 5 to 11.

19 The payment for bulk mail sent to countries in the target system as from 2010, 2012 and 2016 shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in paragraphs 5 and 10 to 15.

20 No reservations may be made to this article, except within the framework of a bilateral agreement.

Article 30
Terminal dues. Provisions applicable to mail flows to, from and between designated operators of countries in the transitional system

1 In preparation for the entry into the target system of the designated operators of countries in the terminal dues transitional system, payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags and IBRS items, shall be established on the basis of a rate per item and a rate per kilogramme.

2 Payment for IBRS items shall be as described in the Regulations.

3 The rates applied for flows to, from and between countries in the transitional system for small (P) and for large (G) letter-post items shall be:

3.1 for the year 2018, 0.227 SDR per item and 1.774 SDR per kilogramme;

3.2 for the year 2019, 0.233 SDR per item and 1.824 SDR per kilogramme;

3.3 for the year 2020, 0.240 SDR per item and 1.875 SDR per kilogramme;

3.4 for the year 2021, 0.247 SDR per item and 1.928 SDR per kilogramme.

4 The rates applied for flows to, from and between countries in the transitional system for bulky (E) and small packet (E) letter-post items shall be:

4.1 for the year 2018, 0.485 SDR per item and 1.089 SDR per kilogramme;

4.2 for the year 2019, 0.498 SDR per item and 1.120 SDR per kilogramme;

4.3 for the year 2020, 0.512 SDR per item and 1.151 SDR per kilogramme;

4.4 for the year 2021, 0.526 SDR per item and 1.183 SDR per kilogramme.

5 For flows below the flow threshold specified in article 29.16 or 29.17, the per-kilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average composition of one kilogramme of mail. The following rates shall apply:

5.1 for the year 2018, 4.472 SDR per kilogramme;

5.2 for the year 2019, 4.592 SDR per kilogramme;

5.3 for the year 2020, 4.724 SDR per kilogramme;

5.4 for the year 2021, 4.858 SDR per kilogramme.

6 For mail flows over the flow threshold specified in article 29.17, the flat rate per kilogramme listed above shall be applied if neither the origin designated operator nor the destination designated operator requests the revision mechanism in order to revise the rate on the basis of the actual number of items per kilogramme, rather than the worldwide average. The sampling for the revision mechanism shall be applied in accordance with the conditions specified in the Regulations.

7 The downward revision of the total rate in paragraph 5 may not be invoked by a country in the target system against a country in the transitional system unless the latter asks for a revision in the opposite direction.

8 Designated operators of countries in the terminal dues transitional system may send and receive format-separated mail on an optional basis, in accordance with the conditions specified in the Regulations. In the case of format-separated exchanges the rates in paragraphs 3 and 4 above shall apply.

9 The payment for bulk mail to designated operators of countries in the target system shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in article 29. For bulk mail received, designated operators in the transitional system may request payment according to paragraphs 3 and 4.

10 No reservations may be made to this article, except within the framework of a bilateral agreement.

Article 31
Quality of Service Fund

1 Terminal dues payable by all countries and territories to the countries classified as least developed countries and included in group IV for terminal dues and Quality of Service Fund (QSF) purposes, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, shall be increased by 20% of the rates given in article 30 for payment into the QSF for improving the quality of service in those countries. There shall be no such payment from one group IV country to another group IV country.

2 Terminal dues, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified as group I countries to the countries classified as group IV countries, other than the least developed countries referred to in paragraph 1 of this article, shall be increased by 10% of the rates given in article 30, for payment into the QSF for improving the quality of service in those countries.

3 Terminal dues, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified as group II countries to the countries classified as group IV countries, other than the least developed countries referred to in paragraph 1 of this article, shall be increased by 10% of the rates given in article 30, for payment into the QSF for improving the quality of service in those countries.

4 Terminal dues, except in respect of M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified as group III countries to the countries classified as group IV countries, other than the least developed countries referred to in paragraph 1 of this article, shall be increased by 5% of the rates given in article 30, for payment into the QSF for improving the quality of service in those countries.

5 An increase of 1%, calculated on the basis of terminal dues payable by countries and territories classified as group I, II and III countries to the countries classified as group III countries, except in respect of M bags, IBRS items and bulk mail items, shall be paid into a common fund to be established for improving the quality of service in countries classified in groups II, III and IV and managed in accordance with the relevant procedures set by the Postal Operations Council.

6 Subject to the relevant procedures set by the Postal Operations Council, any unused amounts contributed under paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article and accumulated over the four preceding QSF reference years (with 2018 as the earliest reference year) shall also be transferred to the common fund referred to in paragraph 5 of this article. For the purposes of this paragraph, only funds that have not been used in QSF-approved quality of service projects within two years following receipt of the last payment of contributed amounts for any given four-year period as defined above shall be transferred to the aforementioned common fund.

7 The combined terminal dues payable into the QSF for improving the quality of service of countries in group IV shall be subject to a minimum of 20,000 SDR per annum for each beneficiary country. The additional funds needed for reaching this minimum amount shall be invoiced, in proportion to the volumes exchanged, to the countries in groups I, II and III.

8 The Postal Operations Council shall adopt or update, in 2018 at the latest, procedures for financing QSF projects.

C. Rates for parcel post

Article 32
Parcel post land and sea rates

1 With the exception of ECOMPRO parcels, parcels exchanged between two designated operators shall be subject to inward land rates calculated by combining the base rate per parcel and base rate per kilogramme laid down in the Regulations.

1.1 Bearing in mind the above base rates, designated operators may, in addition, be authorized to claim supplementary rates per parcel and per kilogramme in accordance with provisions laid down in the Regulations.

1.2 The rates mentioned in 1 and 1.1 shall be payable by the designated operator of the country of origin, unless the Regulations provide for exceptions to this principle.

1.3 The inward land rates shall be uniform for the whole of the territory of each country.

2 Parcels exchanged between two designated operators or between two offices of the same country by means of the land services of one or more other designated operators shall be subject to the transit land rates, payable to the designated operators which take part in the routeing on land, laid down in the Regulations, according to the distance step applicable.

2.1 For parcels in transit à découvert, intermediate designated operators shall be authorized to claim the single rate per item laid down in the Regulations.

2.2 Transit land rates shall be payable by the designated operator of the country of origin unless the Regulations provide for exceptions to this principle.

3 Any designated operator which participates in the sea conveyance of parcels shall be authorized to claim sea rates. These rates shall be payable by the designated operator of the country of origin, unless the Regulations provide for exceptions to this principle.

3.1 For each sea conveyance used, the sea rate shall be laid down in the Regulations according to the distance step applicable.

3.2 Designated operators may increase by 50% at most the sea rate calculated in accordance with 3.1. On the other hand, they may reduce it as they wish.

D. Air conveyance dues

Article 33
Basic rates and provisions concerning air conveyance dues

1 The basic rate applicable to the settlement of accounts between designated operators in respect of air conveyance shall be approved by the Postal Operations Council and shall be calculated by the International Bureau according to the formula specified in the Regulations. The rates applying to the air conveyance of parcels sent via the merchandise return service shall be calculated according to the provisions defined in the Regulations.

2 The calculation of air conveyance dues on closed dispatches, priority items, airmail items and air parcels sent in transit à découvert, missent items and misrouted mails, as well as the relevant methods of accounting, are described in the Regulations.

3 The air conveyance dues for the whole distance flown shall be borne:

3.1 in the case of closed mails, by the designated operator of the country of origin of the mails, including when these mails transit via one or more intermediate designated operators;

3.2 in the case of priority items and airmail items in transit à découvert, including missent items, by the designated operator which forwards the items to another designated operator.

4 These same regulations shall be applicable to items exempted from land and sea transit charges if they are conveyed by air.

5 Each designated operator of destination which provides air conveyance of international mail within its country shall be entitled to reimbursement of the additional costs incurred for such conveyance provided that the weighted average distance of the sectors flown exceeds 300 kilometres. The Postal Operations Council may replace the weighted average distance by other relevant criteria. Unless agreement has been reached that no charge should be made, the dues shall be uniform for all priority mails and airmails originating abroad whether or not this mail is reforwarded by air.

6 However, where the terminal dues levied by the designated operator of destination are based specifically on costs or on domestic rates, no additional reimbursement for internal air conveyance shall be made.

7 The designated operator of destination shall exclude, for the purpose of calculating the weighted average distance, the weight of all mails for which the terminal dues calculation has been based specifically on costs or on the domestic rates of the designated operator of destination.

E. Settlement of accounts

Article 34
Provisions specific to the settlement of accounts and payments for international postal exchanges

1 Settlements in respect of operations carried out in accordance with the present Convention (including settlements for the transport (forwarding) of postal items, settlements for the treatment of postal items in the country of destination and settlements in compensation for any loss, theft or damage relating to postal items) shall be based on and made in accordance with the provisions of the Convention and other Acts of the Union, and shall not require the preparation of any documents by a designated operator except in cases provided for in the Acts of the Union.

F. Fixing of charges and rates

Article 35
Authority of the Postal Operations Council to fix charges and rates

1 The Postal Operations Council shall have the authority to fix the following rates and charges, which are payable by designated operators in accordance with the conditions shown in the Regulations:

1.1 transit charges for the handling and conveyance of letter mails through one or more intermediary countries;

1.2 basic rates and air conveyance dues for the carriage of mail by air;

1.3 inward land rates for the handling of all inward parcels except ECOMPRO parcels;

1.4 transit land rates for the handling and conveyance of parcels through an intermediary country;

1.5 sea rates for the conveyance of parcels by sea.

1.6 outward land rates for the provision of the merchandise return service for parcels.

2 Any revision made, in accordance with a methodology that ensures equitable remuneration for designated operators performing the services, must be based on reliable and representative economic and financial data. Any change decided upon shall enter into force at a date set by the Postal Operations Council.

Section VIII
Optional services

Article 36
EMS and integrated logistics

1 Member countries or designated operators may agree with each other to participate in the following services, which are described in the Regulations:

1.1 EMS, which is a postal express service for documents and merchandise, and shall whenever possible be the quickest postal service by physical means. This service may be provided on the basis of the EMS Standard Multilateral Agreement or by bilateral agreement;

1.2 integrated logistics, which is a service that responds fully to customers' logistical requirements and includes the phases before and after the physical transmission of goods and documents.

Article 37
Electronic postal services

1 Member countries or designated operators may agree with each other to participate in the following electronic postal services, which are described in the Regulations:

1.1 electronic postal mail, which is an electronic postal service involving the transmission of electronic messages and information by designated operators;

1.2 electronic postal registered mail, which is a secure electronic postal service that provides proof of sending and proof of delivery of an electronic message and a secure communication channel to the authenticated users;

1.3 electronic postal certification mark, which provides evidentiary proof of an electronic event, in a given form, at a given time, and involving one or more parties;

1.4 electronic postal mailbox, which enables the sending of electronic messages by an authenticated mailer and the delivery and storage of electronic messages and information for the authenticated addressee.

Section IX
Final provisions

Article 38
Conditions for approval of proposals concerning the Convention and the Regulations

1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Convention must be approved by a majority of the member countries present and voting which have the right to vote. At least half of the member countries represented at Congress and having the right to vote shall be present at the time of voting.

2 To become effective, proposals relating to the Regulations must be approved by a majority of the members of the Postal Operations Council having the right to vote.

3 To become effective, proposals introduced between Congresses relating to this Convention and to its Final Protocol must obtain:

3.1 two thirds of the votes, at least one half of the member countries of the Union which have the right to vote having taken part in the vote, if they involve amendments;

3.2 a majority of the votes if they involve interpretation of the provisions.

4 Notwithstanding the provisions under 3.1, any member country whose national legislation is as yet incompatible with the proposed amendment may, within ninety days from the date of notification of the latter, make a written declaration to the Director General of the International Bureau stating that it is unable to accept the amendment.

Article 39
Reservations at Congress

1 Any reservation which is incompatible with the object and purpose of the Union shall not be permitted.

2 As a general rule, any member country whose views are not shared by other member countries shall endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority. Reservations should be made only in cases of absolute necessity, and proper reasons given.

3 Reservations to any article of the present Convention shall be submitted to Congress as a Congress proposal written in one of the working languages of the International Bureau and in accordance with the relevant provisions of the Rules of Procedure of Congresses.

4 To become effective, proposals concerning reservations must be approved by whatever majority is required for amendment of the article to which the reservation relates.

5 In principle, reservations shall be applied on a reciprocal basis between the reserving member country and the other member countries.

6 Reservations to the present Convention shall be inserted in the Final Protocol to the present Convention, on the basis of proposals approved by Congress.

Article 40
Entry into force and duration of the Convention

1 This Convention shall come into force on 1 January 2018[1] and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Governments of the member countries have signed this Convention in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at **Addis Ababa, 7 September 2018**

[1] The amendments to the Convention made by the 2018 Extraordinary Congress shall enter into force on 1 July 2019.

CÔNG ƯỚC BƯU CHÍNH THẾ GIỚI

Mục lục

Phần I
Những quy định áp dụng chung đối với dịch vụ bưu chính quốc tế

Điều
1 Định nghĩa
2 Chỉ định một hoặc nhiều tổ chức chịu trách nhiệm thực hiện các nghĩa vụ phát sinh từ việc tham gia Công ước
3 Dịch vụ bưu chính phổ cập
4 Quyền tự do quá giang
5 Quyền sở hữu bưu gửi. Rút lại bưu gửi. Thay đổi hoặc sửa chữa địa chỉ và/hoặc tên của người nhận (tên của pháp nhân hoặc họ, tên hay tên đặt theo cha, nếu có, của người nhận). Chuyển tiếp. Chuyển hoàn người gửi những bưu gửi không phát được
6 Tem bưu chính
7 Phát triển bền vững
8 An toàn bưu chính
9 Các vi phạm
10 Khai thác thông tin cá nhân
11 Trao đổi chuyến thư thẳng với các đơn vị quân đội
12 Gửi bưu phẩm ở nước ngoài
13 Sử dụng ấn phẩm của UPU

Phần II
Tiêu chuẩn và chỉ tiêu chất lượng dịch vụ

14 Tiêu chuẩn và chỉ tiêu chất lượng dịch vụ

Phần III
Cước, phụ cước và miễn cước bưu chính

15 Cước
16 Miễn cước bưu chính

Phần IV
Dịch vụ cơ bản và cộng thêm

17 Dịch vụ cơ bản
18 Dịch vụ cộng thêm

Phần V
Cấm gửi và các vấn đề hải quan

19 Bưu gửi không được chấp nhận. Cấm gửi
20 Kiểm tra hải quan. Thuế hải quan và các loại phí khác

Phần VI
Trách nhiệm

21 Khiếu nại
22 Trách nhiệm của các nhà khai thác được chỉ định. Bồi thường
23 Không thuộc trách nhiệm của các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định
24 Trách nhiệm của người gửi
25 Trả tiền bồi thường
26 Khả năng truy thu tiền bồi thường từ người gửi hoặc người nhận

Phần VII
Thù lao

A. Cước quá giang

27 Cước quá giang

B. Cước đầu cuối

28 Cước đầu cuối. Quy định chung
29 Cước đầu cuối. Quy định áp dụng cho luồng bưu phẩm trao đổi giữa các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống mục tiêu
30 Cước đầu cuối. Quy định áp dụng đối với luồng đi, đến và giữa các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống chuyển đổi
31 Quỹ Chất lượng Dịch vụ

C. Cước chia bưu kiện

32 Cước chia bưu kiện đường bộ và đường biển

D. Cước vận chuyển máy bay

33 Cước cơ bản và quy định liên quan đến cước vận chuyển máy bay

E. Kế toán

34 Quy định cụ thể về kế toán và thanh toán trong trao đổi bưu chính quốc tế

F. Ấn định cước

35 Quyền ấn định cước của Hội đồng Khai thác Bưu chính

Phần VIII
Dịch vụ tùy chọn

36 Dịch vụ EMS và dịch vụ hậu cần tích hợp
37 Dịch vụ bưu chính điện tử

Phần IX
Quy định cuối cùng

38 Điều kiện phê duyệt các kiến nghị liên quan đến Công ước và Thể lệ
39 Bảo lưu tại Đại hội
40 Hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Công ước

CÔNG ƯỚC BƯU CHÍNH THẾ GIỚI

Căn cứ vào Điều 22.3 và Điều 25.4 Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới ký tại Viên ngày 10 tháng 7 năm 1964, những người ký tên dưới đây, là đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên Liên minh, cùng nhất trí thông qua trong Công ước này những quy định áp dụng cho dịch vụ bưu chính quốc tế.

Phần I
Những quy định áp dụng chung đối với dịch vụ bưu chính quốc tế

Điều 1
Định nghĩa

1 Nhằm các mục đích của Công ước Bưu chính Thế giới, các từ ngữ dưới đây được hiểu như sau:

1.1 bưu phẩm: bưu gửi được mô tả và vận chuyển theo các điều kiện quy định trong Công ước Bưu chính Thế giới và Thể lệ;

1.2 bưu kiện: bưu gửi được mô tả và chuyển phát theo các điều kiện quy định trong Công ước Bưu chính Thế giới và Thể lệ;

1.3 bưu gửi EMS: bưu gửi được mô tả và vận chuyển theo các điều kiện quy định trong Công ước Bưu chính Thế giới, các Thể lệ và tài liệu liên quan tới EMS;

1.4 tài liệu: bưu phẩm, bưu kiện hay bưu gửi EMS có chứa bản chữ viết, bản vẽ, bản in hoặc bản ghi chứa thông tin số hóa, không chứa vật phẩm là hàng hóa, có đặc tính vật lý trong giới hạn được quy định cụ thể tại các Thể lệ;

1.5 hàng hóa: bưu phẩm, bưu kiện hay bưu gửi EMS có chứa vật phẩm hữu hình và có thể di chuyển, trao đổi mà không phải là tiền tệ, bao gồm hàng hóa không thuộc phạm vi khái niệm "tài liệu" quy định tại mục 1.4 nêu trên và có những đặc tính vật lý trong giới hạn được quy định cụ thể tại các Thể lệ;

1.6 chuyến thư đóng thẳng: vật chứa bưu gửi, có gắn nhãn, được niêm phong bằng kẹp chì hoặc không;

1.7 túi thư lạc hướng: vật chứa bưu gửi được nhận tại một bưu cục ngoại dịch không phải là bưu cục ngoại dịch được ghi tên trên nhãn của vật chứa đó;

1.8 thông tin cá nhân: là các thông tin cần thiết để xác định người sử dụng dịch vụ bưu chính;

1.9 bưu gửi gửi nhầm: bưu gửi nhận được tại một bưu cục ngoại dịch nhưng thực chất là định gửi cho bưu cục ngoại dịch của một nước thành viên khác;

1.10 cước quá giang: khoản tiền trả cho các dịch vụ mà nhà vận chuyển tại nước quá giang (nhà khai thác được chỉ định, nhà cung cấp dịch vụ khác hoặc kết hợp cả hai) thực hiện đối với bưu phẩm quá giang đường bộ, đường biển và/hoặc đường bay;

1.11 cước đầu cuối: khoản tiền mà nhà khai thác được chỉ định của nước gốc phải trả cho nhà khai thác được chỉ định của nước nhận để thanh toán các chi phí phát sinh ở nước nhận đối với bưu phẩm nhận được;

1.12 nhà khai thác được chỉ định: cơ quan Chính phủ hoặc phi Chính phủ được nước thành viên chính thức chỉ định để khai thác các dịch vụ bưu chính và thực hiện các nghĩa vụ liên quan phát sinh trong các Văn kiện của Liên minh trên lãnh thổ của nước mình;

1.13 gói nhỏ: bưu gửi được chuyển phát theo các điều kiện quy định trong Công ước và Thể lệ;

1.14 cước chia đường bộ: khoản tiền mà nhà khai thác được chỉ định của nước gốc phải trả cho nhà khai thác được chỉ định của nước nhận để thanh toán các chi phí phát sinh ở nước nhận đối với những bưu kiện nhận được;

1.15 cước chia quá giang đường bộ: khoản tiền trả cho các dịch vụ mà nhà vận chuyển tại nước quá giang (nhà khai thác được chỉ định, nhà cung cấp dịch vụ khác hoặc kết hợp cả hai) thực hiện đối với bưu kiện đường bộ và/hoặc đường bay quá giang qua lãnh thổ nước này;

1.16 cước chia đường biển: khoản tiền trả cho các dịch vụ mà nhà vận chuyển (nhà khai thác được chỉ định, nhà cung cấp dịch vụ khác hoặc kết hợp cả hai) thực hiện khi tham gia vào việc vận chuyển bưu kiện bằng đường biển;

1.17 khiếu nại: sự phàn nàn, thắc mắc về việc cung cấp dịch vụ bưu chính theo quy định tại Công ước và các Thể lệ;

1.18 dịch vụ bưu chính phổ cập: việc cung cấp thường xuyên các dịch vụ bưu chính cơ bản, có chất lượng ở khắp mọi nơi trên lãnh thổ nước thành viên cho tất cả các khách hàng với giá cước hợp lý;

1.19 quá giang gửi rời: việc gửi quá giang qua một nước trung gian các bưu gửi mà số lượng hoặc khối lượng không đủ để đóng chuyến thư thẳng gửi cho nước nhận.

Điều 2

Chỉ định một hoặc nhiều tổ chức chịu trách nhiệm thực hiện các nghĩa vụ phát sinh từ việc tham gia Công ước

1 Trong vòng sáu tháng kể từ khi kết thúc Đại hội, các nước thành viên phải thông báo cho Văn phòng Quốc tế tên và địa chỉ của cơ quan Chính phủ chịu trách nhiệm giám sát các vấn đề về bưu chính. Trong vòng sáu tháng kể từ khi kết thúc Đại hội, các nước thành viên cũng phải cung cấp cho Văn phòng Quốc tế tên và địa chỉ của một hoặc nhiều nhà khai thác được chính thức chỉ định để khai thác dịch vụ bưu chính và thực hiện các nghĩa vụ phát sinh từ các Văn kiện của Liên minh trên lãnh thổ của nước mình. Giữa các kỳ Đại hội, các nước thành viên cần thông báo sớm nhất có thể cho Văn phòng Quốc tế bất kỳ thay đổi liên quan đến cơ quan Chính phủ. Bất kỳ thay đổi liên quan đến nhà khai thác được chính thức chỉ định cũng phải được thông báo sớm nhất có thể cho Văn phòng Quốc tế và tốt nhất là tối thiểu ba tháng trước khi thực hiện các thay đổi.

2 Khi một nước thành viên chính thức chỉ định một nhà khai thác mới thì phải xác định phạm vi dịch vụ bưu chính mà doanh nghiệp này sẽ cung cấp theo quy định trong các Văn kiện của Liên minh cũng như phạm vi lãnh thổ nước mình mà nhà khai thác được chỉ định này chịu trách nhiệm.

Điều 3

Dịch vụ bưu chính phổ cập

1 Nhằm mục đích ủng hộ quan điểm lãnh thổ bưu chính duy nhất của Liên minh, các nước thành viên phải bảo đảm để tất cả những người sử dụng/khách hàng đều có quyền được hưởng dịch vụ bưu chính phổ cập, bao gồm việc được cung cấp thường xuyên các dịch vụ bưu chính cơ bản, có chất lượng ở khắp mọi nơi trên lãnh thổ nước mình với giá cước hợp lý.

2 Với mục đích này, trong khuôn khổ pháp luật quốc gia về bưu chính hoặc các thông lệ khác, các nước thành viên quy định phạm vi dịch vụ bưu chính được cung cấp, các yêu cầu về chất lượng và giá cước hợp lý, có tính đến cả nhu cầu của dân cư và điều kiện thực tế của nước mình.

3 Các nước thành viên phải bảo đảm rằng nhà khai thác chịu trách nhiệm cung cấp dịch vụ bưu chính phổ cập sẽ cung cấp dịch vụ bưu chính và đạt tiêu chuẩn chất lượng.

4 Các nước thành viên phải bảo đảm tính khả thi của việc cung cấp dịch vụ bưu chính phổ cập nhằm bảo đảm tính bền vững của dịch vụ này.

Điều 4

Quyền tự do quá giang

1 Nguyên tắc tự do quá giang được quy định tại Điều 1 Hiến chương. Nguyên tắc này bao gồm nghĩa vụ của nước thành viên bảo đảm để các nhà khai thác được chỉ định của nước này phải luôn chuyển tiếp các chuyến thư thẳng và bưu phẩm gửi rời mà nhà khai thác được chỉ định của nước khác chuyển qua họ, theo đường nhanh nhất và bằng các phương tiện an toàn nhất đang được họ sử dụng để vận chuyển bưu gửi của nước mình. Nguyên tắc này cũng phải được áp dụng đối với bưu gửi gửi nhầm hoặc túi thư lạc hướng.

2 Các nước thành viên không tham gia trao đổi bưu gửi có chứa chất dễ lây nhiễm hoặc chất phóng xạ thì có quyền không nhận những bưu gửi loại này quá giang gửi rời qua lãnh thổ của họ. Quy định tương tự cũng được áp dụng đối với ấn phẩm, xuất bản phẩm định kỳ, tạp chí, gói nhỏ và túi M mà nội dung không đáp ứng những yêu cầu của pháp luật về điều kiện xuất bản hoặc lưu hành tại nước quá giang.

3 Quyền tự do quá giang đối với bưu kiện phải được bảo đảm trên toàn lãnh thổ của Liên minh.

4 Nếu một nước thành viên không tuân thủ các điều khoản về quyền tự do quá giang thì các nước thành viên khác có quyền cắt đứt quan hệ cung cấp dịch vụ bưu chính với nước thành viên đó.

Điều 5

Quyền sở hữu bưu gửi. Rút lại bưu gửi. Thay đổi hoặc sửa chữa địa chỉ và/hoặc tên của người nhận (tên của pháp nhân hoặc họ, tên hay tên đặt theo cha, nếu có, của người nhận). Chuyển tiếp. Chuyển hoàn người gửi những bưu gửi không phát được

1 Bưu gửi thuộc quyền sở hữu của người gửi cho tới khi được phát cho người sở hữu hợp pháp, trừ trường hợp bị tịch thu theo nội luật của nước gốc hoặc nước nhận và, trong trường hợp áp dụng Điều 19.2.1.1 hoặc 19.3, phù hợp với nội luật của nước quá giang.

2 Người gửi có quyền rút lại bưu gửi hoặc thay đổi hoặc sửa chữa địa chỉ và/hoặc tên người nhận (tên của pháp nhân hoặc họ, tên hay tên đặt theo cha, nếu có, của người nhận. Mức cước và các điều kiện khác được quy định trong Thể lệ.

3 Các nước thành viên phải bảo đảm để các nhà khai thác được chỉ định của nước mình chuyển tiếp bưu gửi nếu người nhận thay đổi địa chỉ và chuyển hoàn cho người gửi những bưu gửi không phát được. Mức cước và các điều kiện khác được quy định trong các Thể lệ.

Điều 6
Tem bưu chính

1 Thuật ngữ "tem bưu chính" được bảo hộ theo các quy định của Công ước này và được dùng để chỉ riêng những loại tem đáp ứng các điều kiện của Điều này và các Thể lệ.

2 Tem bưu chính:

2.1 được phát hành và đưa vào lưu thông theo thẩm quyền các nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ, phù hợp với các Văn kiện của Liên minh;

2.2 là minh chứng về chủ quyền quốc gia và là bằng chứng thanh toán trước giá cước bưu chính với giá trị ghi trên tem khi được dán lên bưu gửi, phù hợp với các Văn kiện của Liên minh;

2.3 phải được lưu thông trong nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ phát hành cho các mục đích thanh toán trước giá cước bưu chính hoặc sưu tập tem, phù hợp với nội luật của nước đó;

2.4 mọi công dân đều có thể được tiếp cận trong phạm vi lãnh thổ nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ phát hành tem.

3 Tem bưu chính bao gồm:

3.1 tên của nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ phát hành tem, bằng chữ cái La tinh, hoặc tên viết tắt hoặc chữ cái đầu chính thức của nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ phát hành nếu nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ phát hành tem đó đề nghị với Văn phòng quốc tế của UPU, phù hợp với các điều kiện được quy định trong Thể lệ;[1]

3.2 giá mặt, được thể hiện:

3.2.1 về nguyên tắc, bằng đồng tiền chính thức của quốc gia hoặc vùng lãnh thổ phát hành, hoặc có thể là chữ cái hoặc biểu trưng;

3.2.2 qua những đặc điểm nhận diện khác.

[1] Trừ ngoại lệ đối với Vương quốc Anh và Bắc Ai-len là nước đã phát minh ra con tem.

4 Biểu tượng của quốc gia, dấu kiểm soát chính thức hoặc biểu trưng của các tổ chức liên Chính phủ thể hiện trên tem bưu chính sẽ được bảo hộ theo quy định của Công ước Pa-ri về Bảo hộ Sở hữu Công nghiệp.

5 Chủ đề và thiết kế của tem bưu chính phải:

5.1 phù hợp với tinh thần của Lời nói đầu trong Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới và quyết định của các cơ quan của Liên minh;

5.2 gắn chặt với bản sắc văn hóa của nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ hoặc góp phần phổ biến văn hóa hoặc gìn giữ hoà bình;

5.3 có mối liên hệ chặt chẽ với nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ liên quan nếu là tem kỷ niệm nhân vật hoặc sự kiện quan trọng không thuộc nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ phát hành tem;

5.4 tránh yếu tố chính trị hoặc mọi chủ đề có tính chất công kích cá nhân hoặc quốc gia;

5.5 có ý nghĩa quan trọng đối với nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ.

6 Dấu thanh toán trước cước bưu chính, dấu của máy in cước thay tem và dấu thanh toán cước bưu chính của các loại máy in hoặc quá trình in tem theo quy định của các Văn kiện của Liên minh chỉ được sử dụng khi được phép của nước thành viên hoặc vùng lãnh thổ đó.

7 Trước khi sử dụng vật liệu và công nghệ mới để sản xuất tem bưu chính, các nước thành viên phải thông báo cho Văn phòng Quốc tế các thông tin cần thiết liên quan đến khả năng tương thích của các vật liệu, công nghệ mới này với các máy chia thư. Văn phòng Quốc tế sẽ thông báo về việc sử dụng vật liệu, công nghệ mới này cho các nước thành viên khác và nhà khai thác được chỉ định của các nước này.

Điều 7
Phát triển bền vững

1 Các nước thành viên và/hoặc nhà khai thác được chỉ định của các nước này phải ban hành và thực thi một chiến lược tích cực về phát triển bền vững chú trọng tới các vấn đề về môi trường, hoạt động kinh tế và xã hội, tại mọi cấp khai thác bưu chính và thúc đẩy nhận thức về phát triển bền vững.

Điều 8
An toàn bưu chính

1 Các nước thành viên và nhà khai thác được chỉ định của các nước này phải tuân thủ những yêu cầu về an ninh được quy định tại bộ tiêu chuẩn an ninh của

UPU và phải ban hành cũng như thực thi chiến lược an ninh chủ động ở mọi cấp độ khai thác bưu chính để duy trì và tăng cường niềm tin của công chúng đối với dịch vụ bưu chính do nhà khai thác được chỉ định cung cấp, vì lợi ích của những nhân viên liên quan. Chiến lược này phải bao gồm các mục tiêu được xác định trong các Thể lệ, cũng như nguyên tắc tuân thủ những yêu cầu cung cấp trước dữ liệu điện tử về bưu gửi được xác định trong quá trình thực hiện các quy định (gồm chủng loại và tiêu chuẩn đối với bưu gửi) do Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính ban hành thông qua theo các tiêu chuẩn về kỹ thuật thông tin của UPU. Chiến lược cũng phải bao gồm sự trao đổi thông tin để bảo đảm an toàn và an ninh trong quá trình vận chuyển và quá giang túi thư giữa các nước thành viên và nhà khai thác được chỉ định của các nước này.

2 Mọi biện pháp an ninh được áp dụng trong quy trình vận tải quốc tế đều phải phù hợp để hạn chế các rủi ro hoặc nguy hại và phải được thực hiện để không gây ảnh hưởng tới các luồng trao đổi bưu gửi hoặc thương mại toàn cầu trên cơ sở xem xét có đến tính đặc thù riêng của mạng bưu chính. Các biện pháp an ninh có khả năng tác động tới hoạt động bưu chính toàn cầu phải được thực hiện theo phương thức điều phối cân bằng toàn cầu với sự tham gia của các đối tác liên quan.

Điều 9
Các vi phạm

1 Bưu gửi

1.1 Các nước thành viên cam kết áp dụng những biện pháp cần thiết để ngăn chặn, truy tố và trừng phạt bất kỳ cá nhân nào phạm các tội dưới đây:

1.1.1 bỏ vào trong bưu gửi chất ma túy và chất kích thích thần kinh, cũng như hàng hóa nguy hiểm mà Công ước và các Thể lệ không cho phép;

1.1.2 bỏ vào trong bưu gửi vật phẩm có tính chất khiêu dâm hoặc đồi trụy có sử dụng hình ảnh trẻ em.

2 Hình thức thanh toán trước cước bưu chính và các hình thức thanh toán cước bưu chính

2.1 Các nước thành viên cam kết thực thi những biện pháp cần thiết để ngăn chặn, truy tố và trừng phạt mọi vi phạm liên quan đến các hình thức thanh toán trước cước bưu chính quy định trong Công ước này, như:

2.1.1 tem bưu chính, đang lưu hành hoặc không được phép lưu hành;

2.1.2 dấu thanh toán trước;

2.1.3 dấu máy in cước thay tem hoặc dấu máy in;

2.1.4 phiếu trả lời quốc tế.

2.2 Trong Công ước này, các vi phạm về phương thức thanh toán trước cước bưu chính liên quan đến bất kỳ hành vi quy định dưới đây do bất kỳ người nào đó thực hiện với ý đồ thu lợi bất chính cho bản thân hoặc cho một bên thứ ba. Các hành vi dưới đây sẽ bị trừng phạt:

2.2.1 hành vi làm giả, bắt chước hoặc giả mạo mọi hình thức thanh toán trước cước bưu chính hoặc mọi hành vi trái hoặc không đúng pháp luật nào liên quan đến việc sản xuất bất hợp pháp những hình thức thanh toán này;

2.2.2 hoạt động sản xuất, sử dụng, đưa ra lưu thông, thương mại hóa, phân phối, lan truyền, vận chuyển, trưng bày hoặc triển lãm (cả dưới hình thức ca-ta-lô và vì mục đích quảng cáo) mọi hình thức thanh toán trước cước bưu chính bị làm giả, bắt chước hoặc giả mạo;

2.2.3 hành vi sử dụng hoặc lưu hành, vì mục đích gửi bằng đường bưu chính, mọi hình thức thanh toán trước cước bưu chính đã qua sử dụng;

2.2.4 mọi toan tính nhằm thực hiện những vi phạm nêu trên.

3 Có đi có lại

3.1 Liên quan đến các hình phạt, không phân biệt giữa các hành vi quy định tại khoản 2, dù đó là hình thức thanh toán trước cước bưu chính trong nước hay quốc tế; quy định này không phụ thuộc vào bất cứ điều kiện nào về quan hệ có đi có lại theo pháp luật hoặc công ước.

Điều 10

Khai thác thông tin cá nhân

1 Thông tin cá nhân về người sử dụng dịch vụ chỉ được sử dụng cho mục đích thu thập thông tin theo quy định của luật pháp quốc gia.

2 Thông tin cá nhân về người sử dụng dịch vụ chỉ được cung cấp cho bên thứ ba có thẩm quyền được phép truy nhập các thông tin này theo quy định của luật pháp quốc gia.

3 Các nước thành viên và nhà khai thác được chỉ định của các nước này phải bảo đảm bí mật và an toàn đối với thông tin cá nhân của người sử dụng dịch vụ theo quy định của luật pháp quốc gia.

4 Nhà khai thác được chỉ định phải thông báo cho khách hàng của mình về việc sử dụng thông tin cá nhân của người sử dụng dịch vụ và mục đích của việc thu thập các thông tin này.

5 Nếu không trái với các quy định nêu trên, các nhà khai thác được chỉ định có thể chuyển các thông tin cá nhân bằng đường điện tử cho nhà khai thác được chỉ định nước nhận hoặc nước quá giang khi họ cần những thông tin này để thực hiện dịch vụ.

Điều 11
Trao đổi chuyến thư thẳng với các đơn vị quân đội

1 Chuyến thư thẳng có thể được trao đổi qua dịch vụ đường bộ, đường biển hoặc đường bay của các nước khác:

1.1 giữa các bưu cục của bất kỳ nước thành viên với các sỹ quan chỉ huy của các đơn vị quân đội trực thuộc Liên Hợp Quốc;

1.2 giữa các sỹ quan chỉ huy của các đơn vị quân đội nêu trên;

1.3 giữa các bưu cục của bất kỳ nước thành viên với các sỹ quan chỉ huy của các đơn vị hải quân, không quân hoặc lục quân, các chiến hạm hoặc các máy bay quân sự của nước đó đóng ở nước ngoài;

1.4 giữa các sỹ quan chỉ huy của các đơn vị hải quân, không quân hoặc lục quân, các chiến hạm hoặc các máy bay quân sự của cùng một nước.

2 Bưu phẩm gửi trong chuyến thư theo quy định tại khoản 1 chỉ là những bưu phẩm được gửi tới hoặc gửi đi bởi các thành viên của các đơn vị quân đội hoặc các sĩ quan, đội thuỷ thủ của tàu thủy hoặc đội bay của máy bay mà chuyến thư được gửi tới hoặc gửi đi. Giá cước và điều kiện gửi áp dụng đối với các chuyến thư này do nhà khai thác được chỉ định của nước thành viên thành lập đơn vị quân đội hoặc của nước có tàu thủy và tàu bay quy định theo pháp luật nước đó.

3 Trường hợp không có thỏa thuận đặc biệt, nhà khai thác được chỉ định của nước thành viên thành lập đơn vị quân đội hoặc của nước có tàu thủy, tàu bay phải chịu trách nhiệm thanh toán cho các nhà khai thác được chỉ định có liên quan cước quá giang đối với các chuyến thư, cước đầu cuối và cước vận chuyển máy bay.

Điều 12
Gửi bưu phẩm ở nước ngoài

1 Nhà khai thác được chỉ định không bắt buộc phải chuyển tiếp hoặc phát cho người nhận những bưu phẩm mà người gửi cư trú trên lãnh thổ của nước thành viên của nhà khai thác được chỉ định đó nhưng gửi hoặc cho gửi ở nước ngoài nhằm hưởng lợi từ các điều kiện ưu đãi hơn về giá cước ở đó.

2 Những quy định tại khoản 1 sẽ được áp dụng không phân biệt cả đối với bưu phẩm được chuẩn bị sẵn tại nước mà người gửi cư trú và sau đó được chuyển qua biên giới cũng như đối với bưu phẩm được chuẩn bị tại nước ngoài.

3 Nhà khai thác được chỉ định của nước nhận có thể đòi nhà khai thác được chỉ định của nước gửi thanh toán cước nội địa. Nếu nhà khai thác được chỉ định của nước gửi không đồng ý trả cước này trong khoảng thời gian do nhà khai thác được chỉ định của nước nhận ấn định thì nhà khai thác được chỉ định của nước nhận có thể chuyển hoàn bưu gửi về nhà khai thác được chỉ định của nước gửi và có quyền

yêu cầu hoàn trả chi phí chuyển hướng hoặc chi phí khai thác các bưu phẩm này theo quy định của pháp luật quốc gia.

4 Nhà khai thác được chỉ định không bắt buộc phải chuyển tiếp hoặc phát cho người nhận bưu phẩm mà người gửi đã gửi hoặc cho gửi với số lượng lớn ở một nước không phải là nước mà người gửi đang cư trú nếu khoản cước đầu cuối sẽ được nhận thấp hơn khoản tiền đáng lẽ được nhận nếu bưu phẩm được gửi ở nước mà người gửi cư trú. Nhà khai thác được chỉ định của nước nhận có thể đòi nhà khai thác được chỉ định của nước nhận gửi một khoản tiền tương ứng với các chi phí phát sinh và số tiền này không được cao hơn mức cao nhất của hai cách tính sau: 80% cước nội địa của bưu phẩm tương ứng hoặc các mức cước áp dụng theo quy định của các Điều từ 29.5 đến 29.11, 29.12 đến 29.15 hoặc 30.9, tùy quy định nào phù hợp. Nếu nhà khai thác được chỉ định của nước gửi không đồng ý trả khoản tiền này trong thời hạn mà nhà khai thác được chỉ định của nước nhận quy định thì nhà khai thác được chỉ định của nước nhận có thể chuyển hoàn các bưu phẩm này về nhà khai thác được chỉ định của nước gửi và có quyền đòi hoàn trả chi phí chuyển hướng hoặc chi phí khai thác các bưu phẩm này theo quy định của luật pháp quốc gia.

Điều 13
Sử dụng ấn phẩm của UPU

1 Chỉ nhà khai thác được chỉ định được sử dụng ấn phẩm UPU và các tài liệu phục vụ cho việc khai thác các dịch vụ bưu chính và trao đổi bưu gửi theo các Văn kiện của Liên minh, trừ trường hợp Văn kiện của Liên minh có quy định khác.

2 Các nhà khai thác được chỉ định có thể sử dụng ấn phẩm và tài liệu của UPU cho việc điều hành hoạt động của bưu cục ngoại dịch ngoài lãnh thổ (ETOEs), cũng như trung tâm khai thác bưu gửi quốc tế (IMPCs) do các nhà khai thác được chỉ định thành lập bên ngoài lãnh thổ quốc gia của họ, như quy định cụ thể tại khoản 6, nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho việc khai thác dịch vụ bưu chính và trao đổi bưu gửi nêu trên.

3 Việc thực hiện quy định tại khoản 2 phải tuân thủ luật pháp hoặc chính sách quốc gia của nước hoặc vùng lãnh thổ thành viên nơi ETOE hoặc IMPC được thành lập. Về quy định này và không ảnh hưởng tới nghĩa vụ chỉ định nêu tại Điều 2, nhà khai thác được chỉ định phải bảo đảm thực hiện liên tục các nghĩa vụ theo Công ước và chịu trách nhiệm hoàn toàn đối với tất cả các mối quan hệ của họ với các nhà khai thác được chỉ định khác và với Văn phòng Quốc tế.

4 Quy định tại khoản 3 cũng được áp dụng đối với nước thành viên nhận khi nhận bưu gửi từ những ETOE và IMPC này.

5 Các nước thành viên phải thông báo với Văn phòng Quốc tế về chính sách của nước mình liên quan tới bưu gửi chuyển đi và/hoặc nhận từ ETOEs hoặc

IMPCs. Những thông tin này phải được công khai trên trang thông tin điện tử của Liên minh.

6 Đúng với mục đích của Điều này, ETOEs phải được xác định là bưu cục hoặc cơ sở được thành lập vì mục đích thương mại do nhà khai thác được chỉ định điều hành hoặc chịu trách nhiệm trên lãnh thổ của một quốc gia hoặc vùng lãnh thổ thành viên khác ngoài lãnh thổ quốc gia họ nhằm mục tiêu khai thác thị trường ngoài lãnh thổ quốc gia của họ. IMPCs phải được xác định là cơ sở khai thác bưu gửi quốc tế để xử lý bưu gửi quốc tế để đóng chuyển đi hoặc nhận các chuyến thư đến hoặc hoạt động trung tâm trung chuyển bưu gửi quốc tế trao đổi giữa các nhà khai thác được chỉ định khác.

7 Không quy định nào tại Điều này được hiểu rằng ETOEs hoặc IMPCs (bao gồm các nhà khai thác được chỉ định chịu trách nhiệm thành lập và điều hành các cơ sở này bên ngoài lãnh thổ quốc gia của họ) ở vị thế như các nhà khai thác được chỉ định của quốc gia sở tại theo các Văn kiện của UPU, cũng như không áp đặt nghĩa vụ pháp lý đối với các nước thành viên khác phải công nhận ETOEs và IMPCs là nhà khai thác được chỉ định trên lãnh thổ quốc gia nơi các cơ sở này được thành lập hoặc hoạt động.

Phần II
Tiêu chuẩn và chỉ tiêu chất lượng dịch vụ

Điều 14
Tiêu chuẩn và chỉ tiêu chất lượng dịch vụ

1 Các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của các nước này xây dựng, công bố tiêu chuẩn và chỉ tiêu phát đối với bưu phẩm, bưu kiện quốc tế đến.

2 Tiêu chuẩn và chỉ tiêu này, thường cộng thêm thời gian do yêu cầu về việc làm thủ tục hải quan, phải không kém thuận lợi hơn các tiêu chuẩn và chỉ tiêu áp dụng đối với bưu gửi tương tự của dịch vụ trong nước.

3 Các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của các nước này cũng phải xây dựng và công bố tiêu chuẩn thời gian toàn trình đối với bưu phẩm ưu tiên và bưu phẩm máy bay cũng như bưu kiện, bưu kiện thuỷ bộ.

4 Các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của các nước này phải đánh giá việc áp dụng các tiêu chuẩn chất lượng dịch vụ này.

Phần III

Cước, phụ cước và miễn cước bưu chính

Điều 15
Cước

1 Cước các loại dịch vụ bưu chính được xác định trong Công ước do các nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định của các nước này quy định theo quy định của luật pháp quốc gia của từng nước, phù hợp với các nguyên tắc quy định trong Công ước và các Thể lệ. Về nguyên tắc, các loại cước này phải dựa trên chi phí để cung cấp các dịch vụ đó.

2 Nước thành viên là nước gốc hoặc nhà khai thác được chỉ định của nước gốc quy định cước vận chuyển bưu phẩm và bưu kiện theo luật pháp quốc gia. Cước này phải bao gồm cước phát bưu gửi tới địa chỉ nhận với điều kiện nước nhận có cung cấp dịch vụ này đối với loại bưu gửi nói trên.

3 Các loại cước thu, bao gồm các loại cước được khuyến nghị trong các Văn kiện, ít nhất phải bằng cước thu đối với bưu gửi trong nước có cùng đặc tính (chủng loại, số lượng, thời gian xử lý, v.v).

4 Căn cứ quy định của pháp luật quốc gia, các nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định của các nước thành viên này được phép quy định mọi loại cước cao hơn mức giới hạn được khuyến nghị trong các Văn kiện,

5 Căn cứ quy định của pháp luật quốc gia, các nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định của các nước thành viên có thể cho phép giảm nhiều hơn mức cước tối thiểu quy định tại khoản 3 đối với bưu phẩm và bưu kiện gửi trong lãnh thổ của nước thành viên này. Chẳng hạn, các nước có thể áp dụng giá cước ưu đãi cho các khách hàng lớn của Bưu chính.

6 Không được thu của khách hàng bất kỳ loại cước nào, trừ các loại cước được quy định trong các Văn kiện.

7 Trừ trường hợp có quy định khác trong các Văn kiện, mỗi nhà khai thác được chỉ định được giữ lại các khoản cước đã thu.

Điều 16
Miễn cước bưu chính

1 Nguyên tắc

1.1 Các trường hợp được miễn cước bưu chính, được hiểu là miễn thanh toán trước cước bưu chính, phải được quy định cụ thể trong Công ước. Tuy nhiên, Thể lệ có thể quy định trường hợp miễn cước trả trước, cước quá giang, cước đầu cuối và cước chia chiều đến đối với bưu phẩm và bưu kiện

do các nước thành viên, các nhà khai thác được chỉ định và các Liên minh Bưu chính Khu vực gửi đi và có liên quan đến dịch vụ bưu chính. Ngoài ra, bưu phẩm, bưu kiện do Văn phòng Quốc tế Liên minh Bưu chính Thế giới gửi các Liên minh Bưu chính Khu vực, các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định được miễn mọi loại cước bưu chính. Tuy nhiên, nước thành viên gốc hoặc nhà khai thác được chỉ định của nước gốc có thể thu phụ cước máy bay đối với những bưu gửi này.

2 Tù binh chiến tranh và thường dân bị giam giữ

2.1 Bưu phẩm, bưu kiện và sản phẩm của các dịch vụ thanh toán qua bưu chính gửi đến các tù binh chiến tranh hoặc do các tù binh chiến tranh gửi trực tiếp hoặc thông qua các văn phòng được quy định trong các Thể lệ của Công ước và Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính được miễn mọi loại cước bưu chính, trừ phụ cước máy bay. Những người tham chiến được tập trung ở một nước trung lập cũng được coi như tù binh chiến tranh, do vậy được áp dụng các quy định nêu trên.

2.2 Các quy định tại khoản 2.1 cũng áp dụng cho bưu phẩm, bưu kiện và sản phẩm của các dịch vụ thanh toán qua bưu chính từ các nước khác gửi tới những thường dân bị giam giữ theo quy định trong Công ước Giơ-ne-vơ (Geneva Convention) ngày 12 tháng 8 năm 1949 về bảo vệ thường dân trong chiến tranh hoặc do những thường dân này gửi trực tiếp hoặc thông qua các văn phòng được quy định trong các Thể lệ của Công ước và Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính.

2.3 Các văn phòng nêu trong các Thể lệ của Công ước và Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính cũng được hưởng quyền miễn cước bưu chính đối với bưu phẩm, bưu kiện và sản phẩm của các dịch vụ thanh toán qua bưu chính liên quan đến những người đã nêu tại khoản 2.1 và 2.2 mà các văn phòng này gửi hoặc nhận trực tiếp hoặc với danh nghĩa trung gian.

2.4 Bưu kiện được nhận gửi miễn cước bưu chính với khối lượng tới 5 kilogam. Giới hạn khối lượng có thể tăng đến 10 kilogam đối với trường hợp bưu kiện có nội dung không thể chia nhỏ và bưu kiện được gửi cho một trại tập trung hoặc gửi cho những người đại diện trại tù binh ("hommes de confiance") để phân phát cho những người bị giam giữ.

2.5 Khi thanh toán giữa các nhà khai thác được chỉ định, cước không được phân bổ cho các bưu kiện nghiệp vụ và bưu kiện gửi cho tù binh chiến tranh và thường dân bị giam giữ, trừ cước vận chuyển máy bay áp dụng cho bưu kiện máy bay.

3 Vật phẩm dùng cho người mù

3.1 Mọi vật phẩm dùng cho người mù được gửi đến hoặc do tổ chức người mù được; được gửi đến hoặc do người mù gửi được miễn mọi loại cước bưu chính, trừ phụ cước máy bay. Quy định này được áp dụng trong phạm vi

các vật phẩm này được chấp nhận như là vật phẩm gửi theo dịch vụ nội địa của nhà khai thác được chỉ định của nước gửi.

3.2 Trong điều khoản này:

3.2.1 người mù được hiểu là người được nước sở tại hoặc là người được Tổ chức Y tế Thế giới về người mù chứng nhận là bị mù hoặc chỉ có khả năng nhìn hạn chế hoặc người bị hạn chế về khả năng nhìn theo định nghĩa của Tổ chức Y tế Thế giới về người mù;

3.2.2 tổ chức người mù được hiểu là một tổ chức hoặc một hiệp hội phục vụ hoặc đại diện chính thức cho những người mù;

3.2.3 vật phẩm dùng cho người mù bao gồm thư, học phẩm dưới mọi hình thức kể cả băng ghi âm và thiết bị hoặc vật liệu làm bằng bất kỳ chất liệu nào hoặc được chuyển đổi phù hợp nhằm hỗ trợ người mù khắc phục những khó khăn do không nhìn thấy được theo quy định tại các Thể lệ.

Phần IV
Dịch vụ cơ bản và cộng thêm

Điều 17
Dịch vụ cơ bản

1 Các nước thành viên phải bảo đảm rằng nhà khai thác được chỉ định của các nước này chấp nhận, xử lý, vận chuyển và phát các bưu phẩm.

2 Bưu phẩm chỉ chứa tài liệu gồm:

2.1 bưu phẩm ưu tiên và không ưu tiên, tới 2 kilogam;

2.2 thư, bưu thiếp và ấn phẩm, tới 2 kilogam;

2.3 vật phẩm dùng cho người mù, tới 7 kilogam;

2.4 túi đặc biệt chứa báo, ấn phẩm định kỳ, sách và các tài liệu in ấn khác gửi cho cùng một người nhận tại cùng một địa chỉ gọi là "túi M", có khối lượng tới 30 kilogam.

3 Bưu phẩm chỉ chứa hàng hóa, gồm:

3.1 gói nhỏ ưu tiên và gói nhỏ không ưu tiên, tới 2 kilogam.

3.2 vật phẩm dùng cho người mù, tới 7 kilogam, được quy định cụ thể trong Thể lệ.

3.3 túi đặc biệt chứa báo, ấn phẩm định kỳ, sách và các tài liệu in ấn khác gửi cho cùng một người nhận tại cùng một địa chỉ gọi là "túi M", có khối lượng tới 30 kilogam, được quy định cụ thể trong Thể lệ

4 Bưu phẩm được phân loại trên cơ sở cả tốc độ xử lý và nội dung của vật gửi theo quy định tại Thể lệ.

5 Căn cứ cách phân loại được nêu ở khoản 4, bưu phẩm có thể được phân loại theo định dạng bưu phẩm như bưu phẩm dạng nhỏ (P), bưu phẩm dạng lớn (G), bưu phẩm dạng gói (E) hay gói nhỏ (E). Giới hạn về kích thước và khối lượng được quy định cụ thể tại Thể lệ.

6 Đối với một số loại bưu phẩm có thể áp dụng mức giới hạn khối lượng cao hơn mức quy định tại khoản 2 theo các điều kiện quy định tại Thể lệ.

7 Các nước thành viên cũng phải bảo đảm rằng nhà khai thác được chỉ định của các nước này chấp nhận, xử lý, vận chuyển và phát bưu kiện tới 20 kilogam.

8 Đối với một số loại bưu kiện có thể áp dụng mức giới hạn khối lượng cao hơn 20 kilogam theo các điều kiện quy định tại Thể lệ.

Điều 18
Dịch vụ cộng thêm

1 Các nước thành viên phải bảo đảm cung cấp các dịch vụ cộng thêm bắt buộc sau đây:

1.1 dịch vụ bảo đảm đối với bưu phẩm ưu tiên và bưu phẩm máy bay gửi đi quốc tế;

1.2 dịch vụ bảo đảm đối với tất cả các loại bưu phẩm bảo đảm từ quốc tế đến.

2 **Các nước thành viên có thể đảm bảo việc cung cấp** các dịch vụ cộng thêm không bắt buộc sau đây trong mối quan hệ giữa các nhà khai thác được chỉ định có thỏa thuận cung cấp các dịch vụ này:

2.1 dịch vụ khai giá đối với bưu phẩm và bưu kiện;

2.2 dịch vụ phát hàng thu tiền đối với bưu phẩm và bưu kiện;

2.3 dịch vụ tra cứu thông tin phát bưu phẩm;

2.4 dịch vụ phát tận tay người nhận đối với bưu phẩm bảo đảm hoặc bưu phẩm khai giá;

2.5 dịch vụ miễn cước và phí dịch vụ phát đối với bưu phẩm và bưu kiện;

2.6 dịch vụ bưu kiện **cồng kềnh**;

2.7 dịch vụ uỷ thác đối với bưu gửi thu gom từ người gửi để chuyển đi nước ngoài;

2.8 dịch vụ chuyển hoàn hàng hóa mà người nhận chuyển trả lại hàng hóa cho người bán ban đầu khi người này đồng ý.

3 Ba loại dịch vụ cộng thêm sau đây có cả phần bắt buộc và phần không bắt buộc:

3.1 dịch vụ hồi đáp thương mại quốc tế (IBRS), về cơ bản, là dịch vụ không bắt buộc. Tuy nhiên, tất cả các nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ

định của các nước này đều có nghĩa vụ cung cấp dịch vụ hồi đáp thương mại quốc tế "chiều về";

3.2 phiếu trả lời quốc tế được đổi thành tiền ở tất cả các nước thành viên. Tuy nhiên, không bắt buộc phải bán phiếu trả lời quốc tế;

3.3 dịch vụ báo phát đối với bưu phẩm bảo đảm, bưu kiện và bưu gửi khai giá. Tất cả các nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định của các nước này phải chấp nhận phiếu báo phát từ quốc tế đến. Tuy nhiên, không bắt buộc phải cung cấp dịch vụ báo phát gửi đi quốc tế.

4 Quy định cụ thể và giá cước các dịch vụ này được nêu trong Thể lệ.

5 Nếu những dịch vụ sau đây phải trả cước đặc biệt khi gửi trong nước thì các nhà khai thác được chỉ định được phép thu một khoản cước tương tự đối với bưu gửi quốc tế theo các điều kiện quy định trong Thể lệ:

5.1 phát gói nhỏ có khối lượng trên 500 gam;

5.2 bưu phẩm được gửi sau giờ gửi muộn nhất;

5.3 bưu gửi được gửi ngoài giờ mở cửa phục vụ thông thường;

5.4 thu gom tại địa chỉ người gửi;

5.5 rút bưu phẩm ngoài giờ mở cửa phục vụ thông thường;

5.6 lưu ký;

5.7 lưu giữ bưu phẩm có khối lượng trên 500 gam (ngoại trừ vật phẩm dùng cho người mù) và bưu kiện;

5.8 phát bưu kiện sau khi thông báo bưu kiện đến;

5.9 bảo hiểm rủi ro trong trường hợp bất khả kháng;

5.10 phát bưu phẩm ngoài giờ mở cửa phục vụ thông thường.

Phần V
Cấm gửi và các vấn đề hải quan

Điều 19
Bưu gửi không được chấp nhận. Cấm gửi

1 Quy định chung

1.1 Bưu gửi không đáp ứng đầy đủ các điều kiện quy định trong Công ước và các Thể lệ sẽ không được nhận gửi. Bưu gửi được gửi đi do hành vi gian dối hoặc nhằm mục đích trốn không thanh toán đủ cước hợp lý sẽ không được chấp nhận.

1.2 Các trường hợp ngoại lệ về cấm gửi nêu tại Điều này được quy định trong các Thể lệ.

1.3 Tất cả các nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định của các nước này được quyền mở rộng quy định về cấm gửi nêu tại Điều này. Những quy định này có thể được áp dụng ngay sau khi được đưa vào cuốn thông tin tra cứu liên quan.

2 Cấm gửi trong tất cả các loại bưu gửi

2.1 Cấm bỏ các vật sau đây vào trong tất cả các loại bưu gửi:

2.1.1 chất ma tuý và kích thích thần kinh theo quy định của Tổ chức Kiểm soát Ma tuý Quốc tế hoặc các loại thuốc tân dược trái phép bị cấm nhập vào nước nhận;

2.1.2 vật phẩm khiêu dâm hoặc đồi trụy;

2.1.3 vật phẩm làm giả hoặc làm nhái;

2.1.4 vật phẩm khác bị cấm nhập hoặc cấm lưu thông ở nước nhận;

2.1.5 vật phẩm mà tính chất hoặc cách gói bọc có thể gây nguy hiểm cho nhân viên bưu chính hoặc công chúng hoặc làm hỏng hoặc ô nhiễm các bưu gửi khác hoặc các thiết bị bưu chính hoặc tài sản của bên thứ ba;

2.1.6 tài liệu mang tính hiện thời và trao đổi thông tin riêng giữa các cá nhân không phải là người gửi hay người nhận hoặc những người sống cùng với họ.

3 Hàng hóa nguy hiểm

3.1 Cấm bỏ các hàng hóa nguy hiểm được mô tả trong Công ước và các Thể lệ trong tất cả các loại bưu gửi.

3.2 Cấm bỏ các vật dụng gây nổ và vật liệu quân sự đã được vô hiệu hóa hoặc mô hình hóa giống thật, bao gồm lựu đạn mô hình và lựu đạn đã được vô hiệu hóa, đạn đã được vô hiệu hóa và những loại tương tự trong tất cả các loại bưu gửi.

3.3 Trường hợp ngoại lệ, hàng hóa nguy hiểm có thể được nhận gửi khi các nước thành viên đã tuyên bố khả năng chấp nhận song phương hoặc đơn phương, nhưng phải bảo đảm tuân thủ các nguyên tắc và quy định về vận chuyển trong nước và quốc tế.

4 Động vật sống

4.1 Cấm gửi động vật sống trong tất cả các loại bưu gửi.

4.2 Trường hợp ngoại lệ, trong bưu phẩm, trừ bưu phẩm khai giá, được nhận gửi các loại động vật sau đây:

4.2.1 ong, đỉa và tằm;

4.2.2 vật ký sinh và chất diệt trừ sâu bọ có hại dùng để kiểm soát các loại sâu bọ đó và được trao đổi giữa các viện nghiên cứu được chính thức công nhận;

4.2.3 ruồi thuộc họ Drosophilidac dùng vào việc nghiên cứu thuốc sinh học được trao đổi giữa các viện nghiên cứu được chính thức công nhận.

4.3 Trường hợp ngoại lệ, trong bưu kiện được nhận gửi các loại động vật sau đây:

4.3.1 động vật sống mà việc vận chuyển qua đường bưu chính được pháp luật bưu chính và/hoặc luật pháp quốc gia của các nước liên quan cho phép.

5 Gửi thông tin trao đổi trong bưu kiện

5.1 Cấm bỏ vào bưu kiện các vật phẩm sau đây:

5.1.1 thông tin trao đổi, ngoại trừ các tài liệu lưu trữ giữa các cá nhân không phải là người gửi và người nhận hoặc những người sống cùng với họ.

6 Tiền xu, giấy tờ có giá do ngân hàng phát hành và các vật có giá trị khác

6.1 Cấm bỏ tiền xu, giấy tờ có giá do ngân hàng phát hành, tiền giấy hoặc chứng khoán các loại có thể thanh toán cho người thụ hưởng, séc du lịch, bạch kim, vàng hoặc bạc đã gia công hoặc chưa gia công, đá quý, đồ trang sức hoặc các vật có giá trị khác:

6.1.1 trong bưu phẩm không khai giá;

6.1.1.1 tuy nhiên, nếu pháp luật quốc gia của nước gốc và nước nhận cho phép thì các vật này có thể được gửi trong phong bì dán kín gửi như bưu phẩm bảo đảm;

6.1.2 trong bưu kiện không khai giá, trừ trường hợp luật pháp quốc gia của nước gốc và nước nhận cho phép;

6.1.3 trong bưu kiện không khai giá trao đổi giữa hai nước có chấp nhận bưu kiện khai giá;

6.1.3.1 ngoài ra, bất kỳ nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định nào cũng có thể cấm gửi vàng nén trong bưu kiện khai giá và bưu kiện không khai giá gửi đi hoặc gửi đến hoặc quá giang gửi rời qua lãnh thổ nước mình; các nước này có thể giới hạn giá trị thực tế của các bưu gửi này.

7 Ấn phẩm và vật phẩm dành cho người mù:

7.1 không được ghi chú hoặc chứa bất kỳ thông tin trao đổi nào;

7.2 không được chứa bất kỳ loại tem bưu chính hoặc các hình thức thanh toán trước cước bưu chính nào dù đã bị hủy hay chưa bị hủy hoặc bất kỳ loại giấy tờ nào thể hiện giá trị tiền tệ, trừ trường hợp bưu gửi chứa kèm theo thẻ, phong bì hoặc một loại bao bì đã được thanh toán trước cước bưu chính cho chiều chuyển về và có in sẵn địa chỉ của người gửi bưu gửi đó hoặc đại lý của người gửi ở nước chấp nhận bưu gửi ban đầu hoặc nước nhận của bưu gửi ban đầu.

8 Xử lý bưu gửi chấp nhận nhầm

8.1 Việc xử lý bưu gửi chấp nhận nhầm được quy định trong các Thể lệ. Tuy nhiên, trong mọi trường hợp, những bưu gửi chứa các vật phẩm được quy định tại các khoản 2.1.1, 2.1.2, 3.1 và 3.2 đều không được chuyển tiếp tới nơi nhận, phát cho người nhận hoặc chuyển hoàn về nước gốc. Trường hợp các vật phẩm quy định tại các khoản 2.1.1 được phát hiện khi đang quá giang thì bị xử lý theo pháp luật quốc gia của nước cho quá giang. Trường hợp các vật phẩm đề cập tại các khoản 3.1 và 3.2 được phát hiện trong quá trình vận chuyển, nhà khai thác được chỉ định của nước liên quan được phép lấy những vật phẩm này ra khỏi bưu gửi và xử lý chúng. Sau đó, nhà khai thác được chỉ định của nước này sẽ chuyển tiếp phần còn lại của bưu gửi tới nơi nhận kèm theo thông tin về việc xử lý vật phẩm không được phép nhận gửi.

Điều 20
Kiểm tra hải quan. Thuế hải quan và các loại phí khác

1 Nhà khai thác được chỉ định của nước gốc và nước nhận được quyền xuất trình bưu gửi để kiểm tra hải quan theo pháp luật của các nước này.

2 Bưu gửi được xuất trình để kiểm tra hải quan có thể phải chịu một khoản cước xuất trình hải quan. Khoản cước này được khuyến nghị trong Thể lệ và chỉ được thu khi xuất trình cơ quan Hải quan và việc làm thủ tục hải quan cho bưu gửi này phải chịu các khoản thu hải quan hoặc khoản tiền tương tự khác.

3 Nhà khai thác được chỉ định khi có quyền thay mặt khách hàng làm thủ tục hải quan cho bưu gửi dưới danh nghĩa khách hàng hay nhà khai thác được chỉ định của nước nhận thì có thể thu của khách hàng một khoản phí làm thủ tục hải quan dựa trên chi phí thực tế. Khoản phí này có thể được thu đối với tất cả các bưu gửi phải xuất trình cơ quan hải quan theo quy định của pháp luật quốc gia, kể cả các bưu gửi được miễn thuế hải quan. Các khoản phí này phải được thông báo trước cho khách hàng.

4 Tùy từng trường hợp, nhà khai thác được chỉ định được quyền thu của người gửi hoặc người nhận bưu gửi thuế hải quan và tất cả các loại phí khác, nếu có.

Phần VI
Trách nhiệm

Điều 21
Khiếu nại

1 Mỗi nhà khai thác được chỉ định có trách nhiệm chấp nhận các khiếu nại liên quan đến bưu kiện hoặc bưu phẩm bảo đảm hoặc bưu gửi khai giá được gửi trong dịch vụ của mình hoặc trong dịch vụ của tất cả nhà khai thác được chỉ định khác với điều kiện khách hàng khiếu nại trong vòng sáu tháng kể từ sau ngày bưu gửi đó được gửi. Việc chuyển và xử lý khiếu nại giữa các nhà khai thác được chỉ định phải được thực hiện theo các điều kiện được nêu tại các Thể lệ. Thời hạn 6 tháng là thời gian liên quan tới mối quan hệ giữa người khiếu nại và nhà khai thác được chỉ định, không bao gồm thời gian chuyển khiếu nại giữa các nhà khai thác được chỉ định.

2 Các khiếu nại được miễn cước. Tuy nhiên, về nguyên tắc, nếu yêu cầu chuyển khiếu nại bằng dịch vụ EMS thì người đưa ra yêu cầu phải chịu những chi phí phát sinh.

Điều 22

Trách nhiệm của nhà khai thác được chỉ định. Bồi thường

1 Quy định chung

1.1 Trừ các trường hợp quy định tại Điều 23, nhà khai thác được chỉ định phải chịu trách nhiệm đối với:

1.1.1 trường hợp mất, mất cắp hoặc hư hại bưu phẩm bảo đảm, bưu kiện thường (trừ các bưu kiện thương mại điện tử ("bưu kiện ECOMPRO") với các đặc điểm được quy định trong Thể lệ) và bưu gửi khai giá;

1.1.2 trường hợp chuyển hoàn bưu phẩm bảo đảm, bưu gửi khai giá và bưu kiện thường mà không ghi lý do không phát được.

1.2 Nhà khai thác được chỉ định không phải chịu trách nhiệm đối với những bưu gửi không được quy định tại các khoản 1.1.1 và 1.1.2 cũng không chịu trách nhiệm đối với các bưu kiện ECOMPRO.

1.3 Nhà khai thác được chỉ định không phải chịu trách nhiệm trong mọi trường hợp mà Công ước này không quy định.

1.4 Khi bưu phẩm bảo đảm, bưu kiện thường và bưu gửi khai giá bị mất hoặc bị hư hại hoàn toàn do trường hợp bất khả kháng mà không có bồi thường thì người gửi được trả lại các khoản cước đã thanh toán khi gửi bưu gửi, trừ cước khai giá.

1.5 Tiền bồi thường được trả không vượt quá số tiền quy định trong Thể lệ.

1.6 Trong trường hợp phải chịu trách nhiệm thì những thiệt hại gián tiếp hoặc những nguồn lợi hoặc tổn thất về tinh thần không thực hiện được không được tính vào khoản tiền bồi thường phải trả.

1.7 Tất cả các quy định liên quan đến trách nhiệm của nhà khai thác được chỉ định đều là những quy định bắt buộc thực hiện, không có trường hợp ngoại

lệ và phải thực hiện đầy đủ. Trong mọi trường hợp, kể cả trường hợp phạm lỗi nghiêm trọng, nhà khai thác được chỉ định không phải chịu trách nhiệm cao hơn mức giới hạn trách nhiệm quy định trong Công ước và các Thể lệ.

2 Bưu phẩm bảo đảm

2.1 Nếu bưu phẩm bảo đảm bị mất, bị mất cắp hoặc bị hư hỏng hoàn toàn, người gửi được bồi thường một khoản tiền theo quy định trong Thể lệ. Nếu người gửi đòi một số tiền ít hơn khoản tiền quy định trong Thể lệ, nhà khai thác được chỉ định có thể trả số tiền thấp hơn này và trên cơ sở đó, nhận lại số tiền này từ các nhà khai thác được chỉ định khác có liên quan.

2.2 Nếu bưu phẩm bảo đảm bị mất cắp một phần hoặc bị hư hỏng một phần, người gửi được bồi thường một khoản tiền, về nguyên tắc, tương ứng với giá trị thực tế của phần bị mất cắp hoặc hư hại.

3 Bưu kiện thường

3.1 Nếu một bưu kiện bị mất, bị mất cắp hoàn toàn hoặc hư hại hoàn toàn, người gửi được bồi thường một khoản tiền theo quy định trong Thể lệ. Nếu người gửi đòi một số tiền ít hơn khoản tiền quy định trong Thể lệ, các nhà khai thác được chỉ định có thể trả số tiền thấp hơn này và trên cơ sở đó, nhận lại số tiền này từ các nhà khai thác được chỉ định liên quan.

3.2 Nếu bưu kiện bị mất cắp một phần hoặc bị hư hỏng một phần, người gửi được bồi thường một khoản tiền, về nguyên tắc, tương ứng với giá trị thực tế của phần bị mất cắp hoặc bị hư hại.

3.3 Nhà khai thác được chỉ định có thể thỏa thuận, trong các quan hệ qua lại với nhau, để áp dụng mức tiền bồi thường theo từng bưu kiện như quy định tại Thể lệ mà không tính đến khối lượng.

4 Bưu gửi khai giá

4.1 Nếu bưu gửi khai giá bị mất, bị mất cắp hoàn toàn hoặc bị hư hỏng hoàn toàn, người gửi sẽ được bồi thường một khoản tiền, về nguyên tắc, tương ứng với giá trị đã khai, tính bằng đơn vị Quyền rút vốn đặc biệt (SDR).

4.2 Nếu bưu gửi khai giá bị mất một phần hoặc bị hư hỏng một phần, người gửi sẽ được bồi thường một khoản tiền, về nguyên tắc, tương ứng với giá trị thực tế của phần bị mất cắp hoặc bị hư hỏng. Tuy nhiên, trong mọi trường hợp, số tiền này không được vượt quá giá trị đã khai, tính bằng SDR.

5 Trường hợp bưu phẩm bảo đảm hoặc bưu phẩm khai giá bị chuyển hoàn mà không ghi rõ lý do không phát được, người gửi sẽ chỉ được hoàn lại các khoản cước đã trả khi gửi bưu gửi này.

6 Trường hợp bưu kiện bị chuyển hoàn mà không ghi rõ lý do không phát được, người gửi sẽ được hoàn lại các khoản cước đã thanh toán khi gửi bưu kiện tại nước gốc và các khoản chi phí phát sinh do chuyển hoàn bưu kiện này về từ nước nhận.

7 Trong các trường hợp nêu tại các khoản 2, 3 và 4, tiền bồi thường sẽ được tính theo giá hiện hành, quy đổi ra SDR, của vật phẩm, hàng hóa cùng loại tại địa điểm và thời điểm mà bưu gửi đó được chấp nhận để chuyển đi. Nếu không tính được theo giá hiện hành đó, tiền bồi thường sẽ được tính theo giá trị thông thường của vật phẩm hoặc hàng hóa, giá trị này được định giá trên cùng một cơ sở.

8 Đối với trường hợp bồi thường do bị mất, bị mất cắp hoàn toàn hoặc bị hư hỏng hoàn toàn đối với bưu phẩm bảo đảm, bưu kiện thường hoặc bưu gửi khai giá, tùy từng trường hợp, người gửi hoặc người nhận được hoàn trả các loại cước và phí đã thanh toán khi gửi bưu gửi trừ cước bảo đảm và cước khai giá. Quy định này cũng được áp dụng đối với bưu phẩm bảo đảm, bưu kiện thường hoặc bưu gửi khai giá mà người nhận từ chối không nhận do tình trạng xấu của bưu gửi khi trách nhiệm của nhà khai thác được chỉ định có liên quan.

9 Không ảnh hưởng tới quy định tại các khoản 2, 3 và 4, người nhận được quyền đòi bồi thường đối với bưu phẩm bảo đảm, bưu kiện thường và bưu gửi khai giá bị mất cắp hoặc bị hư hỏng nếu người gửi từ chối quyền này cho người nhận được hưởng. Quyền từ chối này sẽ không cần thiết nếu người nhận đồng thời là người gửi.

10 Nhà khai thác được chỉ định của nước gốc có quyền lựa chọn để trả cho người gửi tại nước này các khoản tiền bồi thường theo quy định của pháp luật quốc gia đối với bưu phẩm bảo đảm và bưu kiện không khai giá với điều kiện các khoản tiền bồi thường này không thấp hơn mức bồi thường quy định tại các khoản 2.1 và 3.1. Quy định này cũng được áp dụng đối với nhà khai thác được chỉ định của nước nhận khi tiền bồi thường được trả cho người nhận. Tuy nhiên, các mức bồi thường quy định tại các khoản 2.1 và 3.1 vẫn được áp dụng:

10.1 trường hợp truy thu nhà khai thác được chỉ định có trách nhiệm; hoặc

10.2 nếu người gửi từ bỏ quyền nhận bồi thường để người nhận được hưởng.

11 Bảo lưu liên quan đến quá thời hiệu khiếu nại và việc trả tiền bồi thường cho các nhà khai thác được chỉ định, bao gồm thời hạn và các điều kiện quy định trong Thể lệ sẽ không được chấp thuận, trừ trường hợp có thỏa thuận song phương.

Điều 23
Không thuộc trách nhiệm của các nước thành viên và nhà khai thác được chỉ định

1 Nhà khai thác được chỉ định không phải chịu trách nhiệm đối với bưu phẩm bảo đảm, bưu kiện và bưu gửi khai giá đã được phát theo các điều kiện đặt ra trong quy định của nước mình đối với bưu gửi cùng loại. Tuy nhiên, nhà khai thác được chỉ định vẫn phải chịu trách nhiệm:

1.1 trong trường hợp việc mất cắp hoặc hư hỏng được phát hiện trước hoặc khi phát bưu gửi;

1.2 trong trường hợp người nhận hoặc người gửi (nếu bưu gửi được chuyển hoàn về nước gốc) có ý kiến ngay khi được phát bưu gửi bị mất cắp hoặc hư hỏng, nếu pháp luật quốc gia cho phép;

1.3 trong trường hợp bưu phẩm bảo đảm đã được phát đến hộp thư cá nhân và người nhận khẳng định chưa nhận được bưu phẩm đó, nếu pháp luật quốc gia cho phép;

1.4 trong trường hợp người nhận bưu kiện hay bưu gửi khai giá hoặc người gửi (trường hợp chuyển hoàn về nước gốc), dù đã thanh toán đầy đủ các khoản cước nhưng vẫn thông báo không chậm trễ cho nhà khai thác được chỉ định của nước phát bưu gửi biết rằng họ phát hiện việc mất cắp hay hư hỏng xảy ra đối với bưu gửi. Người nhận hoặc người gửi phải đưa ra bằng chứng chứng minh được việc mất cắp hay hư hỏng không xảy ra sau khi phát bưu gửi. Khái niệm "không chậm trễ" được hiểu theo quy định của pháp luật quốc gia.

2 Các nước thành viên và nhà khai thác được chỉ định không phải chịu trách nhiệm:

2.1 trong các trường hợp bất khả kháng quy định tại Điều 18.5.9;

2.2 khi họ không thể lý giải được về bưu gửi do các tài liệu, ghi chép nghiệp vụ hợp lệ bị tiêu hủy trong các trường hợp bất khả kháng, nếu không có bằng chứng về việc họ chịu trách nhiệm;

2.3 trong trường hợp việc mất, hư hỏng xảy ra do lỗi hoặc do sự vô ý của người gửi hoặc do đặc tính tự nhiên của nội dung bưu gửi;

2.4 trong trường hợp bưu gửi vi phạm quy định về cấm gửi tại Điều 19;

2.5 trong trường hợp bưu gửi bị thu giữ theo pháp luật quốc gia của nước nhận căn cứ vào thông báo của nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định của nước này;

2.6 trong trường hợp bưu gửi khai giá bị khai man giá trị cao hơn so với giá trị nội dung thực tế;

2.7 trong các trường hợp người gửi không khiếu nại trong vòng sáu tháng kể từ ngày sau ngày ký gửi bưu gửi đó;

2.8 trong trường hợp bưu kiện gửi cho tù nhân chiến tranh hoặc thường dân bị giam giữ;

2.9 khi hành động của người gửi bị nghi ngờ có mục đích lừa đảo để nhận tiền bồi thường.

3 Các nước thành viên và nhà khai thác được chỉ định không phải chịu trách nhiệm đối với các khai báo hải quan dưới mọi hình thức hoặc đối với các quyết định của cơ quan hải quan về việc kiểm tra bưu gửi được xuất trình để kiểm tra hải quan.

Điều 24
Trách nhiệm của người gửi

1 Người gửi phải chịu trách nhiệm về những tổn thương xảy ra đối với nhân viên bưu chính, về mọi hư hỏng xảy ra đối với bưu gửi khác và các trang thiết bị bưu chính khi gửi các vật phẩm không được phép nhận gửi để vận chuyển hoặc không tuân thủ các điều kiện nhận gửi.

2 Trong trường hợp hư hỏng xảy ra đối với các bưu gửi khác, người gửi phải chịu trách nhiệm đối với mỗi bưu gửi bị hư hỏng trong giới hạn trách nhiệm như nhà khai thác được chỉ định.

3 Người gửi vẫn phải chịu trách nhiệm ngay cả khi bưu cục nhận gửi đã chấp nhận bưu gửi.

4 Tuy nhiên, khi người gửi đã tuân thủ các điều kiện nhận gửi thì người gửi sẽ không phải chịu trách nhiệm nếu đó là lỗi hoặc do sự vô ý trong quá trình khai thác của nhà khai thác được chỉ định hoặc hãng vận chuyển sau khi bưu gửi đã được chấp nhận.

Điều 25
Trả tiền bồi thường

1 Theo quy định về quyền truy thu đối với nhà khai thác được chỉ định phải chịu trách nhiệm thì nghĩa vụ trả tiền bồi thường và hoàn trả các khoản cước và phí sẽ thuộc về nhà khai thác được chỉ định của nước gốc hoặc nhà khai thác được chỉ định của nước nhận.

2 Người gửi có thể từ bỏ quyền nhận bồi thường của mình để người nhận được hưởng. Người gửi hoặc người nhận trong trường hợp người gửi từ bỏ quyền này, có thể ủy quyền cho một bên thứ ba nhận tiền bồi thường, nếu pháp luật quốc gia cho phép.

Điều 26
Khả năng truy thu tiền bồi thường từ người gửi hoặc người nhận

1 Sau khi trả tiền bồi thường, nếu bưu phẩm bảo đảm, bưu kiện hoặc bưu gửi khai giá hoặc một phần nội dung trước đây bị coi là đã mất lại được tìm thấy thì người gửi hoặc người nhận, tùy từng trường hợp, phải được thông báo rằng bưu gửi đó thuộc quyền định đoạt của họ trong thời hạn ba tháng để họ hoàn lại tiền bồi thường đã nhận. Đồng thời, họ phải cho biết bưu gửi này sẽ được phát cho ai. Trường hợp từ chối hoặc không trả lời trong thời hạn quy định thì cách xử lý tương

tự được áp dụng đối với người nhận hoặc người gửi, tùy từng trường hợp, và người đó có một thời hạn tương tự để trả lời.

2 Nếu người gửi hoặc người nhận từ chối không nhận lại bưu gửi hoặc không trả lời trong thời hạn quy định tại khoản 1 thì bưu gửi này sẽ là tài sản thuộc quyền sở hữu của nhà khai thác được chỉ định hoặc, tùy từng trường hợp, của nhà khai thác được chỉ định chịu thiệt hại.

3 Trường hợp sau đó tìm lại được bưu gửi khai giá mà giá trị nội dung của bưu gửi đó thấp hơn số tiền bồi thường đã trả thì người gửi hoặc người nhận, tùy từng trường hợp, sẽ phải trả lại số tiền bồi thường này để nhận lại bưu gửi mà không phải chịu hậu quả pháp lý vì hành vi đã khai man giá trị khai giá.

Phần VII
Thù lao

A Cước quá giang

Điều 27
Cước quá giang

1 Chuyến thư thẳng và bưu gửi quá giang gửi rời trao đổi giữa hai nhà khai thác được chỉ định hoặc giữa hai bưu cục của cùng một nước thành viên thông qua dịch vụ của một hay nhiều nhà khai thác được chỉ định khác (dịch vụ của nước thứ ba) thì phải chịu cước quá giang. Cước quá giang là khoản tiền thù lao cho các dịch vụ quá giang đường bộ, quá giang đường biển và quá giang đường bay. Nguyên tắc này cũng được áp dụng đối với bưu gửi gửi nhầm hoặc lạc hướng.

B. Cước đầu cuối

Điều 28
Cước đầu cuối. Quy định chung

1 Căn cứ các trường hợp ngoại lệ được quy định trong các Thể lệ, mỗi nhà khai thác được chỉ định khi nhận được bưu phẩm của nhà khai thác được chỉ định khác có quyền thu từ nhà khai thác được chỉ định của nước gửi một khoản tiền thanh toán cho chi phí phát sinh đối với các bưu phẩm quốc tế nhận được.

2 Để áp dụng các quy định về thanh toán cước đầu cuối do nhà khai thác được chỉ định thực hiện, các nước và vùng lãnh thổ được phân loại theo danh sách

được Đại hội lập ra nhằm mục đích thanh toán cước đầu cuối nêu trong Nghị quyết C 7/2016 của Đại hội, cụ thể như sau:

2.1 các nước và vùng lãnh thổ thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 (nhóm I);

2.2 các nước và vùng lãnh thổ thuộc hệ thống mục tiêu từ năm 2010 và 2012 (nhóm II);

2.3 các nước và vùng lãnh thổ thuộc hệ thống mục tiêu từ năm 2016 (nhóm III);

2.4 các nước và vùng lãnh thổ thuộc hệ thống chuyển đổi (nhóm IV).

3 Quy định của Công ước này về thanh toán cước đầu cuối chính là các bước chuẩn bị trong quá trình chuyển đổi để tiến tới một hệ thống thanh toán theo từng nước cụ thể khi kết thúc giai đoạn chuyển đổi.

4 Truy cập dịch vụ trong nước. Truy cập trực tiếp

4.1 Về nguyên tắc, mỗi nhà khai thác được chỉ định của nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 sẽ cung cấp cho các nhà khai thác được chỉ định khác tất cả các mức cước, quy định và điều kiện của dịch vụ trong nước tương tự như các mức cước, quy định và điều kiện dành cho khách hàng nội địa. Nhà khai thác được chỉ định của nước nhận sẽ quyết định nhà khai thác được chỉ định của nước gốc đã đáp ứng các quy định và điều kiện truy cập trực tiếp hay chưa.

4.2 Nhà khai thác được chỉ định của các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 sẽ cung cấp cho các nhà khai thác được chỉ định khác của các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 các mức cước, quy định và điều kiện của dịch vụ trong nước tương tự như các điều kiện dành cho khách hàng nội địa.

4.3 Nhà khai thác được chỉ định của các nước tham gia hệ thống mục tiêu từ năm 2010 có thể lựa chọn cho phép một số nhà khai thác được chỉ định nhất định áp dụng các điều kiện trong nước trong thời gian thử nghiệm hai năm trên cơ sở quan hệ song phương. Sau thời gian đó, họ phải lựa chọn tiếp tục cho phép hoặc không cho phép tất cả các nhà khai thác được chỉ định áp dụng các điều kiện trong nước. Tuy vậy, nếu các nhà khai thác được chỉ định của các nước thuộc hệ thống mục tiêu từ năm 2010 yêu cầu các nhà khai thác được chỉ định của các nước đã tham gia hệ thống mục trước năm 2010 cho phép áp dụng các điều kiện trong nước thì họ phải cung cấp cho tất cả các nhà khai thác được chỉ định các mức cước, quy định và điều kiện của dịch vụ trong nước tương tự như các điều kiện dành cho khách hàng nội địa.

4.4 Các nhà khai thác được chỉ định của các nước trong hệ thống chuyển đổi có thể lựa chọn không cho phép các nhà khai thác được chỉ định khác áp dụng các điều kiện trong nước. Tuy nhiên, họ có thể cho phép một số các nhà

khai thác được chỉ định nhất định áp dụng các điều kiện trong nước trong giai đoạn thử nghiệm hai năm trên cơ sở quan hệ song phương. Sau giai đoạn đó, họ phải lựa chọn tiếp tục cho phép hoặc không cho phép áp dụng các điều kiện trong nước đối với tất cả các nhà khai thác được chỉ định.

5 Thù lao cước đầu cuối sẽ được tính trên cơ sở chất lượng dịch vụ tại nước nhận. Hội đồng Khai thác Bưu chính được phép tăng thù lao quy định tại Điều 29, Điều 30 để khuyến khích các nước tham gia vào các hệ thống giám sát và để thưởng cho các nhà khai thác được chỉ định đã đạt được các chỉ tiêu chất lượng đề ra. Hội đồng Khai thác Bưu chính cũng có thể quy định hình thức phạt đối với trường hợp không đạt chất lượng dịch vụ, nhưng không thấp hơn mức thù lao tối thiểu theo quy định tại Điều 29 và Điều 30.

6 Mọi nhà khai thác được chỉ định đều có thể từ bỏ toàn bộ hoặc một phần số tiền thanh toán quy định tại khoản 1.

7 Túi M có khối lượng nhỏ hơn 5 kilogam được coi như có khối lượng 5 kilogam để thanh toán cước đầu cuối. Cước đầu cuối áp dụng cho túi M là:

7.1 0,909 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2018;

7.2 0,935 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

7.3 0,961 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

7.4 0,988 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021;

8 Đối với bưu phẩm bảo đảm, phải thanh toán bổ sung khoản tiền là 1,100 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2018; 1,200 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2019; 1,300 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2020 và 1,400 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2021. Đối với bưu phẩm khai giá, phải thanh toán bổ sung khoản tiền 1,400 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2018; 1,500 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2019; 1,600 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2020 và 1,700 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2021. Hội đồng Khai thác Bưu chính được phép tăng thù lao đối với các dịch vụ này và các dịch vụ cộng thêm khác khi các dịch vụ được cung ứng có chứa các đặc tính bổ sung được quy định trong Thể lệ.

9 Đối với bưu phẩm bảo đảm và bưu phẩm khai giá không có mã vạch nhận dạng hoặc mã vạch nhận dạng không đáp ứng tiêu chuẩn kỹ thuật S10 của UPU, phải thanh toán bổ sung khoản tiền là 0,5 SDR cho mỗi bưu phẩm trừ khi có thỏa thuận song phương khác.

10 Để thanh toán cước đầu cuối, các bưu phẩm do một người gửi gửi với số lượng lớn trong cùng chuyến thư hoặc các chuyến thư khác nhau theo các điều kiện quy định tại Thể lệ được coi là "bưu phẩm gửi số lượng nhiều". Việc thanh toán đối với bưu phẩm gửi số lượng nhiều được thực hiện theo các quy định tại Điều 29 và Điều 30.

11 Mọi nhà khai thác được chỉ định đều có thể áp dụng các hệ thống thanh toán khác để thanh toán cước đầu cuối bằng các thỏa thuận song phương hoặc đa phương.

12 Các nhà khai thác được chỉ định có thể trao đổi bưu phẩm không ưu tiên trên cơ sở tự nguyện bằng cách áp dụng mức cước đầu cuối thấp hơn 10% so với mức cước áp dụng cho bưu phẩm ưu tiên.

13 Các quy định áp dụng giữa các nhà khai thác được chỉ định của các nước thuộc hệ thống mục tiêu phải áp dụng đối với mọi nhà khai thác được chỉ định của một nước trong hệ thống chuyển đổi đã tuyên bố muốn tham gia vào hệ thống mục tiêu. Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể quy định những biện pháp chuyển đổi trong Thể lệ. Các quy định đầy đủ của hệ thống mục tiêu có thể áp dụng đối với mọi nhà khai thác được chỉ định mới tham gia hệ thống mục tiêu đã tuyên bố muốn áp dụng các quy định đầy đủ này mà không cần các biện pháp chuyển đổi.

Điều 29

Cước đầu cuối. Quy định áp dụng cho các luồng bưu phẩm trao đổi giữa các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống mục tiêu

1 Việc thanh toán đối với bưu phẩm, kể cả bưu phẩm gửi số lượng nhiều, nhưng trừ túi M và bưu phẩm IBRS, phải được thực hiện trên cơ sở áp dụng mức cước tính theo từng bưu phẩm và theo từng kilogam, phản ánh được chi phí khai thác tại nước nhận. Các mức cước tương ứng với dịch vụ ưu tiên trong nước mà dịch vụ này được coi là một phần của dịch vụ bưu chính công ích sẽ được sử dụng để làm cơ sở tính toán cước đầu cuối.

2 Cước đầu cuối trong hệ thống mục tiêu phải được tính toán dựa trên việc phân loại bưu gửi trên cơ sở định dạng của bưu phẩm áp dụng đối với các dịch vụ trong nước theo qui định tại Điều 17.5 Công ước.3 Các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống mục tiêu phải trao đổi bưu phẩm được phân loại trên cơ sở định dạng của bưu phẩm theo các điều kiện quy định tại Thể lệ.

4 Việc thanh toán đối với bưu phẩm IBRS được quy định cụ thể trong Thể lệ.

5 Mức cước cho mỗi bưu phẩm và cho mỗi kilogam sẽ được phân chia theo bưu phẩm dạng nhỏ (P), bưu phẩm dạng lớn (G), bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E). Các mức cước này được tính toán dựa trên 70% mức cước đối với bưu phẩm cỡ nhỏ có khối lượng 20 gam (P) và mức cước đối với bưu phẩm cỡ lớn có khối lượng 175 gam (G), chưa bao gồm thuế VAT và các loại thuế khác. Đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E), các mức cước phải được tính toán dựa trên bưu phẩm P/G ở mức khối lượng 375 gam, chưa tính đến thuế VAT và các khoản thuế khác.

6 Hội đồng Khai thác Bưu chính phải xác định các điều kiện tính toán các mức cước cũng như các thủ tục khai thác, thống kê và kế toán đối với việc trao đổi các bưu phẩm được phân loại trên cơ sở định dạng.

7 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm giữa các nước trong hệ thống mục tiêu trong một năm cụ thể phải không được tăng thêm 13% doanh thu cước đầu cuối của bưu phẩm P/G 37,6 gam và bưu phẩm E 375 gam, so với năm trước đó.

8 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm loại P và G giữa các nước trong hệ thống mục tiêu trước năm 2010 không được cao hơn:

8.1 0,331 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,585 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2018;

8.2 0,341 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,663 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2019;

8.3 0,351 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,743 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2020;

8.4 0,362 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,825 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2021.

9 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) giữa các nước trong hệ thống mục tiêu trước năm 2010 không được cao hơn:

9.1 0,705 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,584 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2018;

9.2 0,726 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,632 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

9.3 0,748 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,681 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

9.4 0,770 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,731 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021.

10 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm loại P và G trao đổi giữa các nước trong hệ thống mục tiêu trước năm 2010 hoặc từ năm 2010, 2012 và 2016 không thể thấp hơn:

10.1 0,227 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,774 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2018;

10.2 0,233 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,824 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

10.3 0,240 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,875 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

10.4 0,247 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,928 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021.

11 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) trao đổi giữa các nước trong hệ thống mục tiêu trước năm 2010 hoặc từ năm 2010, 2012 và 2016 không thể thấp hơn:

11.1 0,485 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,089 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2018;

11.2 0,498 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,120 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

11.3 0,512 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,151 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

11.4 0,526 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,183 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021;

12 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm loại P và G trao đổi giữa các nước trong hệ thống mục tiêu từ 2010 đến 2012 cũng như giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 không cao hơn:

12.1 0,264 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,064 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2018;

12.2 0,280 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,188 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

12.3 0,297 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,319 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

12.4 0,315 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,458 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021.

13 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) trao đổi giữa các nước trong hệ thống mục tiêu từ 2010 đến 2012 cũng như giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 không cao hơn:

13.1 0,584 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,313 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2018;

13.2 0,640 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,439 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

13.3 0,701 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,577 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

13.4 0,770 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,731 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021.

14 Các mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm loại P và G trao đổi giữa các nước trong hệ thống mục tiêu từ 2016 cũng như giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 hoặc từ 2010 và 2012 không cao hơn:

14.1 0,234 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,831 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2018;

14.2 0,248 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,941 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

14.3 0,263 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,057 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

14.4 0,279 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,180 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021.

15 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) trao đổi giữa các nước trong hệ thống mục tiêu từ 2016 cũng như giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 hoặc từ 2010 và 2012 không cao hơn:

15.1 0,533 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,198 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2018;

15.2 0,602 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,354 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

15.3 0,680 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,530 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

15.4 0,770 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,731 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021.

16 Đối với luồng bưu phẩm có lưu lượng dưới 50 tấn mỗi năm trao đổi giữa các nước tham gia hệ thống mục tiêu trong năm 2010 và 2012; giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 thì hai thành tố cước cho mỗi kilogam và cho mỗi bưu phẩm sẽ được quy đổi thành một mức cước tổng cho mỗi kilogam trên cơ sở bình quân trên thế giới của một kilogam chứa bưu phẩm P và G là 8,16 bưu phẩm với khối lượng 0,31 kg và bưu phẩm loại E là 2,72 bưu phẩm với khối lượng 0,69 kg.

17 Đối với luồng bưu phẩm có lưu lượng dưới 75 tấn mỗi năm trong năm 2018, 2019 và 2020, và dưới 50 tấn trong năm 2021, được trao đổi giữa các nước tham gia hệ thống mục tiêu trong năm 2016 hoặc sau ngày đó, cũng như giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 hoặc kể từ năm 2010 tới 2012, hai thành tố cước cho mỗi kilogam và cho mỗi bưu phẩm sẽ được quy đổi thành một mức cước tổng cho mỗi kilogam trên cơ sở bình quân trên thế giới của một kilogam bưu phẩm, như được nêu trong khoản 16.

18 Khoản tiền thanh toán đối với bưu phẩm gửi số lượng nhiều gửi đến những nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 được xác định trên cơ sở áp dụng mức cước cho một bưu phẩm và cho mỗi kilogam quy định từ các khoản 5 đến khoản 11.

19 Khoản tiền thanh toán đối với bưu phẩm số lượng nhiều gửi đến những nước thuộc hệ thống mục tiêu từ năm 2010, 2012 và 2016 được xác định trên cơ sở áp dụng mức cước tính cho một bưu phẩm và cho mỗi kilogam theo quy định tại các khoản 5 và từ khoản 10 tới khoản 15.

20 Không được bảo lưu đối với Điều này, trừ trường hợp thỏa thuận song phương.

Điều 30

Cước đầu cuối. Quy định áp dụng đối với luồng đi, đến và giữa các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống chuyển đổi

1 Trong quá trình nhà khai thác được chỉ định của các nước trong hệ thống thanh toán cước đầu cuối chuyển đổi chuẩn bị tham gia vào hệ thống mục tiêu thì việc thanh toán đối với bưu phẩm, gồm cả bưu phẩm gửi số lượng nhiều, nhưng không gồm túi M và bưu phẩm IBRS, sẽ được xây dựng trên cơ sở mức cước áp dụng cho một bưu phẩm và mức cước áp dụng cho mỗi kilogam.

2 Mức thanh toán đối với bưu phẩm IBRS sẽ được quy định trong Thể lệ.

3 Mức cước áp dụng đối với luồng bưu phẩm đi, đến và giữa các nước thuộc hệ thống chuyển đổi đối với bưu phẩm loại P và G như sau:

3.1 0,227 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,774 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2018;

3.2 0,233 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,824 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2019;

3.3 0,240 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,875 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2020;

3.4 0,247 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,928 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2021.

4 Mức cước áp dụng đối với luồng bưu phẩm giữa các nước thuộc hệ thống chuyển đổi đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) như sau:

4.1 0,485 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,089 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2018;

4.2 0,498 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,120 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2019;

4.3 0,512 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,151 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2020;

4.4 0,526 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,183 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2021.

5 Đối với các luồng bưu phẩm có lưu lượng dưới ngưỡng quy định tại Điều 29.16 hoặc Điều 29.17, hai thành tố cước cho mỗi kilogam và cho mỗi bưu phẩm sẽ được quy đổi thành một mức cước tổng cho mỗi kilogam trên cơ sở bình quân trên thế giới của mỗi kilogam bưu phẩm. Các mức cước dưới đây được áp dụng:

5.1 4,472 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2018;

5.2 4,592 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2019;

5.3 4,724 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2020;

5.4 4,858 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2021.

6 Đối với các luồng bưu phẩm có lưu lượng trên ngưỡng quy định tại Điều 29.17, mức cước sàn cho mỗi kilogam quy định ở trên sẽ được áp dụng nếu nhà khai thác được chỉ định của nước gốc cũng như nhà khai thác được chỉ định của nước nhận đều không yêu cầu cơ chế điều chỉnh mức cước trên cơ sở số lượng bưu phẩm thực tế trong một kilogam, khác với mức bình quân thế giới. Việc lấy mẫu cho cơ chế điều chỉnh được áp dụng theo các điều kiện quy định trong Thể lệ.

7 Việc điều chỉnh giảm mức cước tổng như quy định tại khoản 5 không thể do một nước trong hệ thống mục tiêu đưa ra để chống lại một nước trong hệ thống chuyển đổi trừ khi nước trong hệ thống chuyển đổi yêu cầu điều chỉnh theo hướng ngược lại.

8 Nhà khai thác được chỉ định của các nước thuộc hệ thống chuyển đổi có thể gửi và nhận bưu phẩm được phân loại trên cơ sở định dạng của bưu phẩm theo các điều kiện quy định cụ thể tại Thể lệ. Trường hợp trao đổi theo định dạng của bưu phẩm thì áp dụng các mức cước quy định tại khoản 3 và khoản 4 nêu trên.

9 Khoản tiền thanh toán đối với bưu phẩm gửi số lượng nhiều cho các nhà khai thác được chỉ định của các nước trong hệ thống mục tiêu được xác định trên cơ sở áp dụng mức cước cho mỗi bưu phẩm và cho mỗi kilogam quy định tại Điều 29. Đối với các bưu gửi số lượng nhiều nhận được, các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống chuyển đổi có thể yêu cầu thanh toán theo quy định tại khoản 3 và khoản 4.

10 Không được bảo lưu đối với Điều này, trừ trường hợp thỏa thuận song phương.

Điều 31
Quỹ Chất lượng Dịch vụ

1 Trừ trường hợp đối với túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, cước đầu cuối mà tất cả các nước và vùng lãnh thổ phải trả cho các nước thuộc nhóm các nước kém phát triển và được xếp vào nhóm IV để thanh toán cước đầu cuối và đóng góp vào Quỹ Chất lượng dịch vụ (QSF), sẽ được tăng 20% so với các mức cước quy định tại Điều 30 để đóng góp vào Quỹ Chất lượng Dịch vụ

(QSF) nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước thuộc nhóm nêu trên. Việc thanh toán tương tự không thực hiện từ một nước thuộc nhóm IV cho một nước khác cũng thuộc nhóm IV.

2 Trừ trường hợp đối với túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, cước đầu cuối mà các nước và vùng lãnh thổ thuộc nhóm I phải trả cho các nước thuộc nhóm IV, trừ các nước kém phát triển được nêu tại khoản 1 Điều nay, sẽ tăng 10% so với các mức cước quy định tại Điều 30 để đóng góp vào Quỹ Chất lượng Dịch vụ (QSF) nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước này.

3 Trừ trường hợp túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, cước đầu cuối mà các nước và vùng lãnh thổ thuộc nhóm II phải trả cho các nước thuộc nhóm IV, trừ các nước kém phát triển được nêu tại khoản 1 Điều nay, sẽ được tăng thêm 10% so với các mức cước quy định tại Điều 30 để đóng góp vào Quỹ Chất lượng Dịch vụ (QSF) nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước này.

4 Trừ trường hợp túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, cước đầu cuối mà các nước và vùng lãnh thổ thuộc nhóm III phải trả cho các nước thuộc nhóm IV, trừ các nước kém phát triển được nêu tại khoản 1 Điều này, sẽ được tăng thêm 5% so với các mức cước quy định tại Điều 30 để đóng góp vào Quỹ Chất lượng Dịch vụ (QSF) nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước này.

5 Trừ trường hợp túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, 1% tăng thêm, tính trên cơ sở của cước đầu đuối mà các nước và vùng lãnh thổ thuộc nhóm I, II và III phải trả cho các nước thuộc nhóm III, sẽ được nộp vào một quỹ chung được thiết lập để nâng cao chất lượng dịch vụ tại các nước thuộc nhóm II, III và IV và quỹ chung này được quản lý theo các thủ tục liên quan được quy định bởi Hội đồng Khai thác Bưu chính.

6 Theo các thủ tục liên quan do Hội đồng Khai thác Bưu chính quy định, mọi khoản tiền đóng góp theo khoản 1, 2, 3 và khoản 4 của Điều này vào QSF chưa được sử dụng và được tích lũy hơn 4 năm trước năm tham chiếu (năm 2018 được coi là năm tham chiếu sớm nhất) sẽ được chuyển vào quỹ chung được nêu tại khoản 5 của Điều này. Mục đích của quy định này là chi những khoản quỹ đã được QSF phê chuẩn cho các dự án chất lượng dịch vụ không được sử dụng trong vòng 02 năm kể từ khi nhận được bản kế toán cuối cùng về các khoản đóng góp trong giai đoạn 04 năm bất kỳ kể trên sẽ được chuyển vào quỹ chung nêu trên.

7 Tổng số cước đầu cuối đóng góp vào QSF để nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước thuộc nhóm IV tối thiểu là 20.000 SDR mỗi năm đối với mỗi nước thụ hưởng. Các khoản quỹ bổ sung cần thiết để đạt được số tiền tối thiểu sẽ được phân bổ cho các nước thuộc nhóm I, nhóm II và nhóm III theo tỉ lệ lưu lượng trao đổi.

8 Hội đồng Khai thác Bưu chính phải thực hiện và cập nhật các thủ tục cấp kinh phí cho các dự án của QSF chậm nhất trong năm 2018.

C Cước chia bưu kiện

Điều 32
Cước chia bưu kiện đường biển và đường bộ

1 Trừ bưu kiện thuộc danh mục dịch vụ ECOMPRO, bưu kiện trao đổi giữa hai nhà khai thác được chỉ định phải chịu cước chia đường bộ chiều đến được tính bằng cách kết hợp cước cơ bản cho mỗi bưu kiện và cước cơ bản cho mỗi kilogam được quy định trong Thể lệ.

1.1 Ngoài ra, trên cơ sở các mức cước cơ bản nêu trên, các nhà khai thác được chỉ định được phép đòi thêm cước bổ sung cho mỗi bưu kiện và cho mỗi kilogam theo các quy định trong Thể lệ.

1.2 Các loại cước chia quy định tại các khoản 1 và 1.1 sẽ do nhà khai thác được chỉ định của nước gốc trả, trừ khi Thể lệ quy định các trường hợp ngoại lệ đối với nguyên tắc này.

1.3 Cước chia đường bộ chiều đến phải thống nhất trên toàn lãnh thổ của mỗi nước.

2 Bưu kiện trao đổi giữa hai nhà khai thác được chỉ định hoặc giữa hai bưu cục của cùng một nước thông qua dịch vụ đường bộ của một hay nhiều nhà khai thác được chỉ định khác phải chịu cước chia quá giang đường bộ. Cước chia quá giang đường bộ được trả cho các nhà khai thác được chỉ định tham gia vào quá trình vận chuyển bưu kiện đường bộ và được tính theo nấc quãng đường như quy định tại Thể lệ.

2.1 Đối với bưu kiện quá giang gửi rời, các nhà khai thác được chỉ định của nước trung gian được phép thu một khoản cước khoán cho mỗi bưu kiện được quy định tại Thể lệ.

2.2 Cước chia quá giang đường bộ do nhà khai thác được chỉ định của nước gốc trả, trừ khi Thể lệ quy định các trường hợp ngoại lệ đối với nguyên tắc này.

3 Mọi nhà khai thác được chỉ định tham gia vào việc vận chuyển bưu kiện đường biển được phép thu cước chia đường biển. Nhà khai thác được chỉ định của nước gốc phải trả cước chia đường biển này, trừ khi Thể lệ quy định các trường hợp ngoại lệ đối với nguyên tắc này.

3.1 Đối với mỗi lần vận chuyển đường biển, cước chia đường biển được tính theo nấc quãng đường như quy định tại Thể lệ.

3.2 Các nhà khai thác được chỉ định có thể tăng tối đa 50% cước chia đường biển được tính theo khoản 3.1. Mặt khác, họ có thể giảm cước này, nếu muốn.

D Cước vận chuyển máy bay

Điều 33
Cước cơ bản và quy định liên quan đến cước vận chuyển máy bay

1 Cước cơ bản áp dụng cho việc thanh toán giữa các nhà khai thác được chỉ định về chi phí vận chuyển máy bay do Hội đồng Khai thác Bưu chính thông qua và do Văn phòng Quốc tế tính theo công thức quy định cụ thể tại Thể lệ. Mức cước áp dụng cho việc vận chuyển máy bay đối với bưu kiện gửi qua dịch vụ chuyển hoàn hàng hóa sẽ được tính toán theo các quy định tại Thể lệ.

2 Cách tính cước vận chuyển máy bay cho chuyến thư thẳng, bưu phẩm ưu tiên, bưu phẩm máy bay và bưu kiện máy bay quá giang gửi rời, bưu gửi gửi nhầm hoặc bưu gửi lạc hướng, cũng như phương thức tính toán liên quan được quy định cụ thể tại Thể lệ.

3 Cước vận chuyển toàn bộ quãng đường bay sẽ:

3.1 do nhà khai thác được chỉ định của nước gốc trả trong trường hợp đóng chuyến thư thẳng, kể cả khi những chuyến thư này gửi quá giang qua một hoặc nhiều nhà khai thác được chỉ định trung gian;

3.2 được nhà khai thác được chỉ định đã gửi bưu phẩm tới nhà khai thác được chỉ định khác thanh toán đối với bưu phẩm ưu tiên và bưu phẩm máy bay quá giang gửi rời, bao gồm cả bưu phẩm lạc hướng.

4 Các quy định này cũng được áp dụng đối với bưu phẩm được miễn cước quá giang đường bộ và đường biển nếu bưu phẩm này được vận chuyển bằng đường bay.

5 Mỗi nhà khai thác được chỉ định của nước nhận khi vận chuyển bưu phẩm quốc tế bằng đường bay trong phạm vi lãnh thổ nước mình có quyền đòi thêm những chi phí phát sinh cho việc vận chuyển này với điều kiện cự ly bình quân gia quyền các chặng bay phải trên 300 km. Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể thay tiêu chí cự ly bình quân gia quyền bằng tiêu chí có liên quan khác. Trừ khi có thỏa thuận không phải trả cước, cước vận chuyển máy bay phải áp dụng thống nhất đối với tất cả các chuyến thư ưu tiên và chuyến thư máy bay từ nước ngoài gửi đến, dù các chuyến thư này được chuyển đến bằng đường bay hay không.

6 Tuy nhiên, nếu cước đầu cuối mà nhà khai thác được chỉ định của nước nhận thu được đã được dựa trên cơ sở chi phí hoặc theo giá cước nội địa của nước nhận thì sẽ không được thu thêm cước vận chuyển máy bay nội địa.

7 Để tính cự ly bình quân gia quyền, nhà khai thác được chỉ định của nước nhận phải trừ đi khối lượng của tất cả các chuyến thư mà việc tính toán cước đầu cuối đã được dựa trên cơ sở chi phí hoặc giá cước nội địa của nhà khai thác được chỉ định của nước nhận.

E Kế toán

Điều 34
Quy định cụ thể về kế toán và thanh toán đối với trao đổi bưu chính quốc tế

1 Việc thanh toán liên quan đến các hoạt động khai thác được áp dụng theo Công ước hiện hành (bao gồm thanh toán chi phí vận chuyển (chuyển tiếp) bưu gửi, thanh toán chi phí xử lý bưu gửi tại nước nhận và thanh toán bồi thường đối với các bưu gửi bị mất, mất cắp hoặc hư hại) phải được thực hiện theo các quy định của Công ước và các Văn kiện khác của Liên minh và không yêu cầu nhà khai thác được chỉ định phải chuẩn bị bất cứ tài liệu nào trừ các trường hợp quy định trong các Văn kiện của Liên minh.

F Ấn định cước

Điều 35
Quyền ấn định cước của Hội đồng Khai thác Bưu chính

1 Hội đồng Khai thác Bưu chính được quyền ấn định các loại cước dưới đây mà nhà khai thác được chỉ định phải thanh toán theo các điều kiện quy định tại Thể lệ:

1.1 cước quá giang cho việc khai thác và vận chuyển chuyến thư qua một hoặc nhiều nước trung gian;

1.2 cước cơ bản và cước vận chuyển máy bay cho việc vận chuyển chuyến thư bằng đường bay;

1.3 cước chia đường bộ chiều đến cho việc khai thác tất cả các bưu kiện từ quốc tế đến ngoại trừ những bưu kiện thuộc danh mục dịch vụ ECOMPRO;

1.4 cước chia quá giang đường bộ cho việc khai thác và vận chuyển bưu kiện qua một nước trung gian;

1.5 cước chia đường biển cho việc vận chuyển bưu kiện bằng đường biển;

1.6 cước chia đường bộ chiều đi cho việc cung cấp dịch vụ chuyển hoàn hàng hóa kinh doanh đối với bưu kiện.

2 Theo phương pháp nhằm bảo đảm bù đắp hợp lý cho nhà khai thác được chỉ định đã cung cấp các dịch vụ, mọi sự điều chỉnh phải dựa trên các số liệu kinh tế và tài chính tin cậy và mang tính đại diện. Mọi sửa đổi sẽ có hiệu lực vào ngày Hội đồng Khai thác Bưu chính quyết định.

Phần VIII
Dịch vụ tùy chọn

Điều 36
Dịch vụ EMS và dịch vụ hậu cần tích hợp

1 Các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định có thể thỏa thuận tham gia cung cấp các dịch vụ dưới đây được quy định cụ thể trong Thể lệ:

1.1 EMS, là dịch vụ chuyển phát nhanh tài liệu và hàng hóa và là dịch vụ bưu chính nhanh nhất có thể bằng phương tiện vật lý. Dịch vụ này có thể được cung cấp trên cơ sở Thỏa thuận đa phương về Tiêu chuẩn EMS hoặc thỏa thuận song phương;

1.2 dịch vụ hậu cần tích hợp, là dịch vụ đáp ứng toàn bộ yêu cầu về hậu cần của khách hàng và gồm cả công đoạn trước và sau khi vận chuyển hàng hóa và tài liệu bằng phương tiện vật lý.

Điều 37
Dịch vụ bưu chính điện tử

1 Các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định có thể thỏa thuận với nhau để tham gia vào các dịch vụ bưu chính điện tử sau đây theo quy định tại Thể lệ:

1.1 thư bưu chính điện tử là dịch vụ bưu chính điện tử mà nhà khai thác được chỉ định truyền đưa thông điệp và thông tin bằng phương tiện điện tử;

1.2 thư bưu chính điện tử bảo đảm là dịch vụ bưu chính điện tử bảo đảm, cung cấp bằng chứng gửi, bằng chứng phát thông tin điện tử và kênh thông tin an toàn an ninh giữa những người sử dụng hợp pháp;

1.3 dấu chứng thực bưu chính điện tử cung cấp bằng chứng xác thực của một hành vi điện tử theo một mẫu nhất định, tại một thời điểm nhất định và với sự tham gia của một hay nhiều bên;

1.4 hộp thư điện tử bưu chính cho phép chủ nhân hợp pháp gửi thông tin bằng phương tiện điện tử và phát, lưu trữ thông tin gửi qua phương tiện điện tử cho người nhận hợp pháp.

Phần IX
Quy định cuối cùng

Điều 38
Điều kiện thông qua kiến nghị liên quan đến Công ước và Thể lệ

1 Để có hiệu lực, kiến nghị liên quan đến Công ước này trình lên Đại hội phải được đa số các nước thành viên có quyền biểu quyết có mặt và bỏ phiếu thông qua. Ít nhất một nửa số nước thành viên tham gia Đại hội và có quyền biểu quyết phải có mặt tại thời điểm biểu quyết.

2 Để có hiệu lực, kiến nghị liên quan đến Thể lệ phải được đa số thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính có quyền biểu quyết thông qua.

3 Để có hiệu lực, kiến nghị đưa ra giữa hai kỳ Đại hội liên quan tới Công ước này và Nghị định thư Cuối cùng phải có được:

3.1 hai phần ba số phiếu tán thành, với điều kiện ít nhất một nửa số nước thành viên của Liên minh có quyền biểu quyết đã tham gia biểu quyết, nếu là các kiến nghị sửa đổi;

3.2 đa số phiếu, nếu là các kiến nghị giải thích các quy định.

4 Trái với quy định tại khoản 3.1, các nước thành viên mà pháp luật quốc gia không phù hợp với những sửa đổi được đề xuất thì trong vòng 90 ngày kể từ ngày có thông báo về việc sửa đổi có thể tuyên bố bằng văn bản gửi cho Tổng giám đốc Văn phòng Quốc tế để nêu rõ nước mình không thể chấp nhận việc sửa đổi này.

Điều 39
Bảo lưu tại Đại hội

1 Không được phép đưa ra bảo lưu trái với tôn chỉ, mục đích của Liên minh.

2 Theo nguyên tắc chung, các nước thành viên có quan điểm khác với các nước khác thì sẽ cố gắng để phù hợp với ý kiến của đa số. Chỉ đưa ra bảo lưu trong trường hợp thật sự cần thiết và có lý do xác đáng.

3 Các bảo lưu đối với bất cứ điều nào của Công ước này đều phải được trình lên Đại hội như một kiến nghị với Đại hội dưới dạng văn bản, bằng một trong các ngôn ngữ làm việc chính thức của Văn phòng Quốc tế và phù hợp với các quy định liên quan của Quy chế Đại hội.

4 Để có hiệu lực, kiến nghị liên quan đến bảo lưu phải được sự chấp thuận của đa số các nước cần có trong trường hợp sửa đổi quy định mà bảo lưu có liên quan.

5 Về nguyên tắc, bảo lưu được áp dụng trên cơ sở có đi có lại giữa nước đưa ra bảo lưu và các nước thành viên khác.

6 Bảo lưu đối với Công ước này được đưa vào Nghị định thư Cuối cùng của Công ước này trên cơ sở các kiến nghị đã được Đại hội thông qua.

Điều 40

Hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Công ước

1 Công ước này có hiệu lực kể từ ngày 01 tháng 01 năm 2018[1] và sẽ có hiệu lực cho đến khi các Văn kiện của Đại hội tiếp theo có hiệu lực.

Để làm bằng, đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên đã ký vào một bản chính duy nhất của Công ước này. Bản chính này do Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế lưu chiểu. Văn phòng Quốc tế của Liên minh Bưu chính Thế giới sẽ gửi cho mỗi nước thành viên một bản sao Công ước này.

Làm tại Addis Ababa, ngày 07 tháng 9 năm 2018.

[1] Các nội dung sử đổi Công ước do Đại hội bất thường 2018 thông qua sẽ có hiệu lực từ ngày 01 tháng 7 năm 2019.